

Министерство образования и науки РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

**ОБЩАЯ И КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ  
И ТЕХНОЛОГИИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**  
сборник учебно-методических материалов  
для направления подготовки 45.03.03 – Фундаментальная  
и прикладная лингвистика

Благовещенск 2017

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
филологического факультета  
Амурского государственного  
университета*

*Составитель: Морозова О.Н.*

Общая и компьютерная лексикография и технологии корпусной лингвистики: сб. учеб.-метод. материалов для направления подготовки 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017.

© Амурский государственный университет, 2017  
© Кафедра иностранных языков, 2017  
© Морозова О.Н., составление

## Содержание

	Стр.
1. ПЛАН-КОНКПЕКТ ЛЕКЦИЙ	4
2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ	37
2.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ	37
2.1.1. ДОКЛАД ПО ТЕМЕ ЛЕКЦИИ	37
2.1.2. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ДИКТАНТ	39
2.1.3. ТЕСТ	40
2.1.4. ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ЗАДАНИЕ (КЕЙС-ЗАДАЧА)	47
2.1.5. ПРЕЗЕНТАЦИЯ	49
2.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ.....	52

## **ПЛАН-КОНКПЕКТ ЛЕКЦИЙ**

### **(1) Лексикография как наука**

**1. Структура словарной статьи** Словарная статья — основная структурная единица любого словаря. Словарная статья состоит из: заглавной единицы; текста, разъясняющего заголовочную единицу и описывающего её основные характеристики. Левая часть словаря. Словарная статья любого словаря начинается с заглавного слова (по-иному: заголовочное слово, лемма, чёрное слово — от полужирного шрифта, которым обычно выделено заглавное слово). Совокупность заглавных слов образуют словник, или левую часть словаря. Выбор словника (какие именно слова войдут в данный словарь, а какие не войдут) зависит от назначения словаря (узкоспециальный, универсальный и т. п.). Словник может состоять из языковых единиц: - фонем (звуков) — последнее время получают широкое развитие в связи с разработкой автоматического распознавания речи; - морфем (приставок, корней, суффиксов..) — для словарей морфем, грамматических словарей, словообразовательных словарей; - лексем (слов в «основной форме») — по этому критерию построено большинство словарей: толковых, орфографических и др.; - словоформ (слов в определенном числе, падеже..) — для грамматических словарей, словарей рифм и др. ; - словосочетаний (не одно слово, а несколько так или иначе связанных слов) — например, для фразеологических словарей, словарей идиом, словарей клише и др. Иногда словник состоит из лексем и словосочетаний (например, для энциклопедических словарей). Правая часть словаря — та, в которой объясняется заголовочная единица. Структура словарной статьи определяется задачами словаря. Зоны правой части разрабатываются для каждого словаря. Это могут быть: список синонимов данного слова (для словаря синонимов), перевод слова (для словарей иностранных слов), раскрытие понятия, которое описывается данным словом, с возможным приложением графиков, схем, рисунков (для энциклопедических словарей) и т. д. Например, правая часть толкового словаря, как правило, включает зоны: - грамматическая; - стилистическая; - толкования; - иллюстрации (цитаты, речения); - тип значения (прямое, переносное); - словообразовательное гнездо; так называемая «заромбовая» часть (фразеологизмы); и др. Часто внутри словарной статьи может находиться область (зона) помет (или просто пометы). Пометы могут быть стилистические, грамматические и другие. Наиболее часто пометы располагаются сразу после заголовочного слова, но могут быть и в других местах (например: устар. — устаревшее значение, редк. — значение редко употребляемо, науч. — научное значение, и т. п.) Совокупность всех словарных статей образует корпус словаря.

### **2. Структура словаря**

Словарь – книга, информация в которой упорядочена с помощью разбивки на небольшие статьи, отсортированные по названию или тематике. Различают энциклопедические и лингвистические словари. Объясняет значения внесенных единиц или дает их перевод на другой язык. Словари играют большую роль в духовной культуре и отражают знания, которыми обладает данное общество в определенную эпоху. Макроструктура словаря. Вводная статья (которая описывает что это за словарь, систему помет, правила пользования словарем); словарная статья, словник – первый, важнейший компонент, содержит все единицы, которые образуют область описания словаря и являются входами словарных статей. Несмотря на название, словник может состоять из статей, морфем, что именно представляет единица описания того или иного словаря; алфавитный указатель (в зависимости от типа словаря). Список источников, который может в принципе содержать, источники цитат, научные работы. Алфавит. Грамматические фонетические очерки (грамматические правила, правила чтения).

Структура словарной статьи или микроструктура словаря. Зоны словарной статьи.

1. Лексический вход словарной статьи. (вокабула, лемма).
2. Зона грамматической информации и фонетической информации.
3. Зона стилистических помет. (устаревшее – не устаревшее), жаргонизмы, окраска
4. Зона толкования (значения).

5. Зона иллюстрации. Языковыми примерами (иллюстрациями) могут служить цитаты из произведений, модели синтаксических конструкций, демонстрирующие характерные употребления.

**3. Функции теоретической и практической лексикографии** Функции теоретической лексикографии:

1. Разработка общей типологии словарей и словарей разных типов
  2. Разработка макроструктуры словаря (отбор лексики, принцип расположения слов / словарных статей, включение в текст словаря не собственно лексикографических материалов (иллюстрации))
  3. Разработка микроструктуры словаря (словарной статьи): фонетический и грамматический комментарий к слову (ударение, транскрипция (англ), род, часть речи (англ), форма глагола (англ)); выделение классификации значений многозначного слова (для выделения порядка размещения значений в зависимости от их частотности, адресата словаря и т.д.); типы словарного определения. система помет – пометы должны быть доступны для пользователя, однозначны (стандартизованы); типы языковых иллюстраций (2 основных типа: цитаты из художественных произведений и демонстративные частотные словосочетания); Подача фразеологии (в отечественных словарях фразеология дана после значка «ромб»); отражение этимологии в толковом словаре.
  4. Соотношение лингвистической и экстралингвистической информации в словаре.
- Функции практической лексикографии:

Когда мы говорим о функциях практической лексикографии, мы имеем ввиду цели применения совокупности словарей.

1. Обучение как родному, так и не родному языку.
2. Описание и нормализация языка (нормативные словари)
3. Межъязыковое общение
4. Научное изучение лексики языка

#### **4. Связь лексикографии с другими лингвистическими дисциплинами**

Лексикография – это раздел языкознания, занимающийся практикой и теорией составления словарей.

В зарубежной лингвистике лексикография рассматривается как прикладная научная дисциплина, которая имеет дело именно с практикой составления словарей.

Положения, характерные для современной лексикографии:

1. Представление о лексике как о системе, стремление отразить в словаре лексико-семантическую структуру языка в целом и семантическую структуру отдельного слова
2. При выделении значения слова – понимание подвижного характера связи означающего и означаемого в словесном знаке
3. Признание тесной связи лексики с грамматикой и другими сторонами языка. Это связано со стремлением создания универсального словаря, в котором была бы отражена вся необходимая информация о грамматическом строе языка так, чтобы пользователь словаря, например, изучающий какой-то язык нашел полную информацию без необходимости обращаться к каким-либо грамматическим справочникам.

Являясь частью науки о языке, лексикография тесным образом связана с такими лингвистическими дисциплинами, как лексикология, семантика, стилистика, этимология, фонология и т. п. С этими дисциплинами лексикография имеет общую проблематику. Порой она использует результаты их исследований, а часто и опережает их в решении некоторых проблем.

<http://study-english.info/article063.php>

#### **(2) История лексикографии**

5. Три сходных периода развития лексикографии у разных народов

В развитии форм практической лексикографии у разных народов выделяются 3 сходных периода:

1) Дословарный период. Основная функция — объяснение малоизвестных слов: глоссы (в Шумере, 25 в. до н. э., в Китае, 20 в. до н. э., в Западной Европе, 8 в. н. э., в России, 13 в.), глоссарии (сборники глосс к отдельным произведениям или авторам, например к Ведам, 1-е тыс. до н. э., к Гомеру, с 5 в. до н. э.), вокабулярии (сборники слов для учебных и др. целей, например трёхязычные шумеро-аккадо-хеттские таблички, 14—13 вв. до н. э., списки слов по тематическим группам в Египте, 1750 до н. э., и др.).

2) Ранний словарный период. Основная функция — изучение литературного языка, отличного у многих народов от разговорной речи: например, одноязычные лексиконы санскрита, 6—8 вв., древнегреческие, 10 в.; позднее — переводные словари пассивного типа, где лексика чужого языка толкуется с помощью слов народного языка (арабско-персидский, 11 в., латино-английский, 15 в., церковно-славяно-русский, 16 в., и др.), затем переводные словари активного типа, где исходным является народный язык (французско-латинский, англо-латинский, 16 в., русско-латинско-греческий, 18 в.), а также двуязычные словари живых языков. Первые словари типа толковых создаются в странах с иероглифической письменностью (Китай, 3 в. до н. э., Япония, 8 в.).

3) Период развитой лексикографии, связанный с развитием национальных литературных языков. Основная функция — описание и нормализация словарного состава языка, повышение языковой культуры общества: толковые словари, многие из которых составляются государственными академическими и филологическими обществами (итальянский словарь Академии Круска, 1612, словарь Российской Академии, 1789—94, и др.), появляются также синонимические, фразеологические, диалектные, терминологические, орфографические, грамматические и др. словари. На развитие Л. влияли философские концепции эпохи. Например, академические словари 17—18 вв. создавались под влиянием философии науки Бэкона и Декарта. Словарь французского языка Литтре (1863—72) и др. словари 19 в. испытали воздействие позитивизма. Эволюционистские теории 19 в. укрепили исторический аспект в толковых словарях.

## **6. Основные этапы развития лексикографии в России**

Условно можно выделить 4 периода:

- 1) Период первых азбуковников и словарей Петровской эпохи
- 2) Период Словарей Академии Российской
- 3) Лексикография конца XIX – начала XX веков.
- 4) Советский период развития лексикографии
- 5) Современная лексикография

Развитие письменности у восточных славян на славянском языке вызвало потребность в глоссариях и списках славянских слов, применяемых в русской, а также украинской и белорусской письменности.

Первые справочники, именуемые «азбуковники», появились на русской земле еще в 13 в. Понятия в них расположены в алфавитном (азбучном) порядке, каждое иностранное слово сопровождается более или менее пространственным разъяснением (от одной – двух строк до страницы), иногда дается перевод на несколько языков. Подбор терминов – хаотичен и случаен.

Расхождение между книжным церковнославянским и разговорным древнерусским языком, а также потребности общения с иностранцами, особенно греками, обусловили возникновение в Древней Руси нескольких типов словарей, среди которых принято различать:

- 1) словари собственных имен (ономастиконы), например, «Речь жидовского языка».
- 2) словари символики (так называемые приточники, от слова притча), например, «Толк о неразумных словах псалтырных» - сборник слов с символическим смыслом. В древнерусской культуре были широко распространены символические толкования ряда явлений природы, исторических событий и преданий;

3) словари славяно-русские, толкующие непонятные слова книжной речи (преимущественно из церковно-славянских книг), например, «Тълкование неудобъ познаваемом в писанных речем».

4) словари-разговорники – первые переводные словари, например, «Речь тонкословия греческого» - созданный в сер. XV в. на Афоне русским книжником русско-греческий словарь-разговорник, включивший в себя слова, фразы и обрывки диалогов.

Данные виды древнерусских словарей известны в многочисленных редакциях и списках, в которых варьировались и состав слов, и их объяснения. Эти лексиконы (от греч. *lexikon* - словарь) – ценнейшие источники наших знаний по древнерусской культуре и языку. Позднее, в 17–18 вв. этот тип азбуковников превратился в словари практически современного типа.

Среди широко распространившихся азбуковников (сохранилось более 200 списков) были учебные, нравоучительные и энциклопедические.

Уже к середине 30-х годов 18в. стала очевидной потребность в толковом словаре литературного языка. В 1783 г. была создана Российская академия наук, основная задача которой – составление грамматик и словарей русского языка. «Теория трёх штилей» Ломоносова и нормативно-стилистическая грамматика стали той научно-теоретической базой, опираясь на которую можно было приступить к описанию словарного состава языка. Работа над словарём Академии Российской началась на первом же учредительном заседании 21 октября 1783 г.

В 19 веке появились словари разных типов: исторические, иностранных слов, двуязычные и, что особенно важно, толковые, из которых наибольшее значение для развития русской лексикографии имели: академический «Словарь церковнославянского и русского языка» (т. 1—4, 1847, 2 изд., 1867—68), «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля (т. 1—4, 1863—1866, 2 изд., 1880—82, 3 изд., дополненное и исправленное И. А. Бодуэном де Куртенэ, 1903—11) и «Словарь русского языка» под ред. Я. И. Грота (т. 1, 1895, буквы А—Д). Издание продолжал А. А. Шахматов уже по принципам ненормативного словаря — тезауруса (т. 2, 1907, буквы Е—З; т. 4, 1916, буква К).

В СССР лексикография превратилась в ведущую отрасль прикладного языкознания. Это было обусловлено необходимостью фиксировать русский и другие языки страны на современном этапе, закрепить языковые нормы для многих дотоле бесписьменных и младописьменных языков, создать двуязычные словари — русско-национальные и национально-русские (для языков народов СССР), русско-иностраннные и иностранно-русские в связи с преподаванием этих языков и расширением переводческой деятельности. Большой вклад в развитие советской лексикографии внесло Издательство иностранных и национальных словарей, созданное в 1937 на базе редакции словарей Государственного института «Советская энциклопедия». При участии главного редактора издательства К. А. Марцишевской были разработаны принципы лексикографической обработки слов и создания серий словарей различного объёма и назначения для каждого языка или пары языков. В 1963 издательство словарей слилось с издательством «Советская энциклопедия», а в 1974 словарные редакции вошли в состав издательства «Русский язык». Всего за период 1918—62 в Советском Союзе было издано около 9000 словарей. В 60—80-х гг. лексикография получила грандиозный размах. Это проявляется как в расширении круга языков, по которым выходят словари (впервые были созданы переводные словари многих языков Азии и Африки), так и в большем разнообразии типов словарей (например, впервые вышли словари сочетаемости, словообразовательный, морфемный, фразеологический и другие словари русского языка; об основных словарях русского языка см. в статье Словарь). Изучение и решение различных лексикографических проблем при создании этих словарей явилось реальным вкладом в теоретическую лексикографию. Впервые в советской лексикографии были применены многие решения, к которым зарубежная лексикография пришла позднее (например, указание на зависимость значения

глагола от семантики его актантов в толковых словарях русского языка). Новым стимулом для развития теоретической лексикографии является разработка учебных словарей и использование компьютерной техники в лексикографической практике.

Теоретическая лексикография сформировалась во 2-й трети 20 в. Первую научную типологию словарей создал советский учёный Л. В. Щерба (1940). Дальнейшее развитие она получила в трудах многих советских и зарубежных лингвистов (ЧССР, Франция, США и др.).

В настоящее время также издается множество словарей, как общих, так и специальных. Есть также и достижение 21 в. - онлайн-словарь — электронный словарь, размещенный в Интернете, с функцией поиска, иногда с возможностью переключения направления перевода (например, англо-русский или русско-английский).

## **7. Основные этапы развития лексикографии в Англии**

В истории лексикографии английского языка прослеживаются четыре периода:

1. Период «глоссаризации»
2. «Словари трудных слов»
3. Донаучный или предписывающий период
4. Современный период.

### **ПЕРИОД “ГЛОССАРИЗАЦИИ”**

Эта стадия характеризовалась наивным подходом к описанию лексического состава языка. Во-первых, описывались только отдельные, произвольно выбранные слова. Во-вторых, толкование значений этих слов имело поверхностный и ненаучный характер. В-третьих, в словарях отсутствовала информация о грамматических и фонетических характеристиках лексических единиц, не приводились примеры, иллюстрирующие употребление слова в тексте.

Но первым английским словарем, имевшим название и созданным для перевода английских слов на латинский язык, является созданный в 1440 г. монахом из Норфолка Галфридом Грамматиком словарь *Promptuarium Parvulorum*, в который вошли переводы более чем 10 тысяч английских слов на латинский язык. В 1499 г. этот словарь был напечатан. Он до сих пор представляет интерес как источник знаний о языке и жизни Англии эпохи Возрождения.

Авторами первых английских словарей являлись в основном учителя. В 1570 г. английский школьный учитель Питер Левинс опубликовал словарь *Manipulus Vocabulorum* «Охалка слов», который содержал около 9 тысяч слов, упорядоченных не по начальным буквам, а по последним слогам, и являлся, по сути, первым английским словарем рифм.

### **«СЛОВАРИ ТРУДНЫХ СЛОВ»**

Второй период в истории развития лексикографии английского языка можно определить как период «словарей трудных слов». Отличительной тенденцией данного периода является стремление составителей словарей включать в свои труды только те лексические единицы, которые они считали трудными для понимания, а повседневную лексику либо игнорировать, либо давать чересчур краткие, не отличающиеся друг от друга дефиниции.

### **“ДОНАУЧНЫЙ ИЛИ ПРЕДПИСЫВАЮЩИЙ” ПЕРИОД**

Третий период в истории лексикографии английского языка можно охарактеризовать как «донаучный или предписывающий» - прескриптивный – лексикограф устанавливал норму, «исправлял», руководствуясь этимологией слова, аналогией, рационализмом.

Основной тенденцией данного этапа являлось стремление составителей словарей установить определенную норму в написании, произношении и употреблении слов, поэтому практически все словари, относящиеся к данному этапу, следует определить как нормативные. Лексикографы пытались дать более полную информацию о слове.

### **СОВРЕМЕННЫЙ ПЕРИОД**

Современный период в развитии лексикографии английского языка можно назвать «научным или историческим», так как она базируется на следующих концепциях:

- 1) составление словарей на основе исторического принципа;
- 2) замена предписывающего или нормативного принципа составления словарей относительно системным дескриптивным подходом;
- 3) описание лексики как системы.

## **8. Oxford English Dictionary в английской лексикографии**

БОЛЬШОЙ ОКСФОРДСКИЙ СЛОВАРЬ относится к современному периоду развития английского языка.

В 1837 г. в Англии выходит словарь Чарльза Ричардсона (Charles Richardson) – A New Dictionary of the English Language, воплотивший новый, «исторический» подход к составлению словарей. По мнению Ричардсона, основная задача лексикографии – проследить в обратном порядке путь развития слова и найти его первоначальное значение. Таким образом, словарь Ричардсона в какой-то степени является прообразом этимологических словарей.

Предпосылкой создания принципиально нового словаря английского языка послужило учреждение в 1842 г. Филологического общества, члены которого и задумались над проблемой организации работы по созданию полного словаря английского языка. В 1857 г. инициативная группа членов этого общества (Р. Тренч, Г. Кольридж, Ф. Фэрнивэл), подготовила доклад, сделанный на заседании Филологического общества Ричардом Тренчем. Год спустя общество приняло резолюцию о создании «Нового словаря английского языка на исторических принципах» (A New English Dictionary on Historical Principles).

Цели:

- 1) зафиксировать каждое слово, которое существовало в английском языке с 1000 г.;
- 2) зафиксировать и показать развитие каждого слова, его формы, орфографию, употребление и значение как в прошлом, так и в настоящее время.

В 1876 г. в этом словаре начал сотрудничать Джеймс Маре́й (James Murray) . Под его руководством в 1878 г. началось редактирование собранных материалов. В 1884 г. была напечатана первая часть, и только в 1928 г. уже под руководством Онионза и Крейга (Onions and Craige) все издание было завершено. Всего было выпущено 12 томов, и словарь получил название A New English Dictionary on Historical Principles, но позднее он стал известен под названием Oxford English Dictionary. Словарь ставит перед собой задачу дать все слова английского языка начиная с 1150 г. и до последнего времени, описать изменения значений и форм этих слов, по мере возможности дать подробную этимологию, указать на правильное произношение слов и проиллюстрировать все это примерами в виде цитат из текстов различного характера. Главной целью редакторов «Оксфордского словаря» было проследить историю каждого слова, включенного в словарь с момента его появления в языке и до наших дней. Эта цель достигается в словаре при помощи цитат-иллюстраций с точным указанием даты источника цитаты.

На каждый столетний период развития данного слова приводится цитата. Oxford English Dictionary документально показывает, когда и в каком значении данная лексическая единица вошла в состав английского языка, каком тексте она впервые была зарегистрирована. Если слово вышло из употребления, то отмечается, когда это произошло или как изменялась система его значений на протяжении столетий. Словарь не только отражает литературные нормы английского языка на разных этапах его развития, но также пытается отразить все словарное богатство языка. Поэтому здесь можно найти и диалектизмы, и жаргонизмы, и вульгаризмы, и неологизмы и пр.

Порядок сведений о словах, даваемых в этом словаре, прост и логичен.

## **9. S. Johnson's Dictionary в английской лексикографии**

СЛОВАРЬ СЭМЮЭЛЯ ДЖОНСОНА (The Dictionary of the English Language) относится к 3. Донаучному или предписывающему периоду.

Можно отметить следующие достоинства данного словаря:

1. Это был самый полный словарь литературного английского языка того периода.
2. Джонсон – первый английский лексикограф, который приводил оттенки значения слов, разделив значения на основные, переносные и метафорические. Он также выделял основное значение отделяя его от второстепенных значений. Все значения были пронумерованы, что являлось новаторским шагом для того времени.
3. Каждое значение слова автор иллюстрирует цитатами из произведений (от Библии до Шекспира).
4. В словаре можно найти многообразные стилистические пометы, которыми он характеризует слова. В некоторых случаях слова имеют и более развернутое стилистическое определение.
5. Дефиниции были, как правило, полными и ясными.
6. Словарь Джонсона содержит много сведений этимологического характера, главным образом указания на то, является ли слово заимствованным или исконным. Если этимология слова неизвестна, то автор пишет о своих предположениях.

The Dictionary of the English Language имеет и определенные недостатки:

1. Наиболее характерной чертой словаря Джонсона является ориентация на литературно-книжный пласт английской лексики.
2. В словаре встречаются фактические ошибки, обусловленные тем, что эрудиция одного человека, даже такого образованного, как доктор Джонсон, не могла охватывать все области знания.
3. Некоторые из его дефиниций трудны для понимания.
4. Во многих дефинициях Джонсона можно обнаружить его собственные предпочтения или предубеждения.
5. Корпус примеров, послуживших материалом для составления словаря и иллюстрирующих значения слов, был ограничен главным образом литературными текстами и философскими или политическими трактатами, относившимися в основном только к одному периоду 1580–1660 гг.
6. Словник Джонсона практически игнорировал слова, появившиеся в Америке, даже те, которые широко употреблялись в языке.

#### **10. Основные отличия американских словарей от британских в аспекте истории лексикографии**

В конце XVIII в. английские словари начали появляться в Америке. В 1789 г. вышел словарь Сэмюэля Джонсона, однофамильца доктора Джонсона, под очень пространном названием, раскрывающим характер, направление и содержание этого словаря: A school dictionary being a compendium of the latest and the most important dictionaries, and comprising an easy and concise method of teaching children the true meaning and pronunciation of the most useful words in the English language, and in which parts of speech are distinguished and explained, and a special rule is given for spelling of derivatives and compound words. В 1800 г. в Америке вышел словарь двух авторов – Джона Элиота (John Eliot) и Самюэля Джонсона (Samuel Johnson) под названием A Selected Pronouncing and Accented Dictionary. В этом словаре довольно четко определилось пуристское направление, столь ярко проявившееся в Англии в этот период. Авторы этого словаря исключили многие слова, вошедшие в более ранние издания, так как они считали эти лексические единицы вульгарными, т. е. словами нелитературного употребления. Как явствует из названия словаря, много внимания в нем уделялось произношению.

В этом же году вышел первый американский словарь, который установил некоторое расхождение в значениях слов и их употреблении в

английском языке Великобритании и в Америке. Это был словарь Калеба Александра (Caleb Alexander) *Columbian Dictionary of the English Language*, в котором начал свою практическую лексикографическую работу самый выдающийся составитель словарей английского языка в Америке XVIII–XIX вв. Ной Уэбстер (1758–18430), оказавший огромное влияние как на развитие американской лексикографии, так и на развитие американского варианта английского языка. Некоторые авторы считают, что влияние Н. Уэбстера (Noah Webster) на историю американского варианта английского языка было так же велико, как и роль Джорджа Вашингтона на ход борьбы Америки за свою независимость.

В 1789 г. Уэбстер опубликовал *Dissertations on the English Language*, где указал причины отличия американского варианта английского от британского и обосновал необходимость создания словаря, отражающего эти особенности.

Several circumstances render a future separation of the American tongue from the English necessary and unavoidable... Numerous local causes, such as a new country, new associations of people, new combinations of ideas in arts and science, and some intercourse with tribes wholly unknown to Europe, will introduce new words into the American tongue. These causes will produce, in a course of time, a language in North America, as different from the future language of England, as the modern Dutch, Danish and Swedish are from the German, or from another».

Уэбстер, конечно, преувеличил различия американского английского и британского. Возможно, это объяснялось политическими причинами (сравнительно недавно, в 1783 г., окончилась Война за независимость Америки), но возможно, в основе лежало стремление обосновать необходимость создания американского словаря английского языка. Следует отметить, что такое же преувеличение расхождений в этих двух вариантах английского языка можно обнаружить и в американских лексикографических работах XX в. В предисловии к *Anglo-American Interpreter* 1939 г. его автор утверждал, «что американец, внезапно заболевший в Лондоне, может умереть на улице, потому что его английский не поймут».

Уэбстер указывал на недостатки самого популярного и авторитетного словаря английского языка того времени – *A Dictionary of the English Language* доктора Сэмюэля Джонсона. По его мнению, книга Джонсона была часто неточной, содержала много латинизированных и трудных слов и не включала в словник американские слова. Он считал, что может создать более совершенный словарь, отражающий особенности американской лексики. Опубликовав в 1806 г. малый словарь объемом в 5 тысяч слов под названием *A compendius dictionary of the English language*, Уэбстер провел следующие 20 лет, работая над своим великим лексикографическим трудом *An American Dictionary of the English Language*. Подобно доктору Джонсону, с которым он вел заочную борьбу за пальму первенства в лексикографии, Уэбстер выполнил всю работу над словарем практически один. Как и Джонсон, Уэбстер написал свой словарь собственноручно, все 70 тысяч словарных статей. Когда словарь вышел в 1828 г., Уэбстеру было уже 70 лет. Как и обещало название словаря, это был американский словарь. Его дефиниции отмечали различия, существовавшие между значениями или употреблением слов в Британии и Америке. Словарь содержал много слов американского происхождения, которые не фиксировались британскими словарями. Уэбстер гордился цитатами американских авторов, которыми он иллюстрировал свои словарные статьи. Среди наиболее часто используемых им источников наряду с Библией, Шекспиром, Мильтоном, можно упомянуть Бенджамина Франклина, Джорджа Вашингтона, Вашингтона Ирвинга. Часто, когда он не мог найти подходящей цитаты из авторитетного источника, он составлял предложение сам или использовал цитату из своих более ранних трудов.

Одним из новшеств, которые использовал Уэбстер в своем словаре, была буквенная транскрипция. Установка лексикографа на то, чтобы сделать американское произношение более отчетливым и правильным, также повлияла на формирование американского

произношения.

Наиболее слабым местом в словаре является этимология. Так же как и в британских словарях, уровень развития лингвистической науки не давал еще возможности построить этимологию на достаточно достоверных научных основаниях. Кроме того, этимологические исследования в объеме, необходимом для создания большого толкового словаря, просто не могли быть осуществлены одним человеком. Опыт работы над «Оксфордским словарем» позднее показал, что для такой работы необходим целый коллектив. По этим двум причинам многие этимологические данные Уэбстера, так же как и Джонсона, не являются адекватными с позиций современной лингвистики. Но для своего времени это был выдающийся лексикографический труд.

### **(3) Проблемы лексикографии**

#### **11. Основные проблемы лексикографии: определение количества словарных статей**

Существует определенная сложность при включении в словарь устойчивых словосочетаний. При определении лексемы в словарной статье, в которой дается это устойчивое выражение, чаще всего выбирается более редкое слово.

Так же есть трудности с многозначными словами. Традиционно в отечественной лексикографии все значения многозначного слова даются в одной словарной статье.

Некоторые лексикографы считают, что производные слова с регулярными аффиксами не нуждаются в отдельных словарных статьях и толкованиях, поскольку формирование слов по некоторым словообразовательным формулам настолько регулярно, и при этом значения производных слов настолько предсказуемы, что некоторые лексикографы считают, что такие лексемы не нуждаются в отдельных словарных статьях и толкованиях.

Количество объясняемых слов, т. е. словник словаря, характер объяснения значения слова (набор синонимов; описательное толкование; отсылочное определение, т. е. объяснение производного слова через первообразное, производящее) наравне с составом словника является ведущим фактором определения типа словаря.

#### **12. Основные проблемы лексикографии: организация словарной статьи**

Значения внутри статьи могут быть расположены согласно различным принципам. При определении последовательности значений используются следующие принципы: исторический (с учетом этимологии, на первом месте - исходное значение), функциональный (по употребительности, частотности – сложности при выделении частотности значений слова и подвижность семантической структуры слова), логический принцип (от более общего значения к более частному).

#### **13. Основные проблемы лексикографии: отбор лексики**

Одним из дискуссионных вопросов заключается в том, в каком объеме должны быть включены неологизмы, окказионализмы, сленг и т.д.

#### **14. Основные проблемы лексикографии: словарная дефиниция**

Типы словарных дефиниций: логическая (значение слова определяется через ближайший род и видовое отличие обозначаемого предмета), предметная дефиниция (через часть от целого), лингвистическая дефиниция (через синонимы или словообразовательные формулы, - возникает опасность потери оттенков значения).

Лексическое значение может быть объяснено:

описательно, характеристикой отличительных признаков предмета, действия, явления; через однокоренное слово; подбором синонимов. Лексическое значение слова приводится в толковых словарях.

Существуют разные типы словарных дефиниций лингвисты выделяют три основных типа дефиниций в толковых словарях современного русского языка:

- 1) описательную
- 2) синонимическую
- 3) отсылочную (деривационную).

Первый тип словарной дефиниции – это описательная дефиниция определяет значение слова путём указания на явление реальной действительности, что сводится к определению родового понятия и набора дифференциальных (различительных) признаков. Родовое понятие обозначает класс индивидуальных явлений (дом, дорога, берёза; деревянный, стальной; спать, лежать, бежать и так далее). Дифференциальные признаки обозначают свойства.

В составе описательной дефиниции выделяются два лексикографических компонента значения: а) собственно описательный, который отражает внешние и внутренние и прочие характеристики явления (внешний вид, размер, объём, устройство, форма, месторасположение, цвет, вкус и др.; лицо, качества, свойства и так далее), и б) функциональный, который отражает назначение данного явления в жизненной практике человека (отношение явления к действиям или поведению человека, отношение данного явления к другому).

Собственно описательные компоненты значения входят в основу словарного определения. Функциональные компоненты значения занимают ту часть семантики дефиниции, где сообщается, зачем и почему используется то или иное явление. Они могут иметь эксплицитное и самостоятельное выражение, но в большинстве случаев они имплицитны и могут быть обнаружены через свои сочетательные свойства (синтагматику) в иллюстративном материале.

Второй тип дефиниции – это синонимическое толкование может вводиться с указанием.

Пример словарной дефиниции с синонимическим указанием.

ВРАЧ, –а, м. Специалист с высшим медицинским образованием. В.-терапевт. В.-эпидемиолог. В.-рентгенолог. В.-хирург. Санитарный в. (осуществляющий санитарный надзор). "Врачи без границ" (международная организация).

? Врачу (зват. п.), исцелился сам! (книжн.) — о человеке, не видящем в себе тех недостатков, к-рые он осуждает в других.

| ж. врачиха, –и (прост.).

ЛЕКАРЬ, –я, мн. –и, –ей и (устар.) –я, –ей, м. То же, что врач (устар.), а также вообще тот, кто лечит (разг. шутл.). Уездный л. Доморощенный л.

| прил. лекарский, –ая, –ое. Л. помощник (фельдшер; устар.). [Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. с. -237]

Использование синонимической дефиниции считается целесообразным, когда значение малоизвестного или неизвестного слова поясняется более известным или общеупотребительным словом.

третий тип дефиниции – это отсылочная (деривационная) дефиниция содержит характеристику мотивирующего значения слова и сохраняет мотивирующие и мотивированные связи значений. Значения мотивированных (производных) слов сохраняют смысловую связь с теми словами, от которых они образованы; это определяется в толковом словаре посредством отсылочной дефиниции типа: см.; относящийся к; действие по знач.; к; (в 1-м знач.).

Особую ценность имеют иллюстрации, которые содержат информацию, позволяющую уточнить дефиницию, охарактеризовать смысловую связь между мотивированным и мотивирующим словами. Можно сравнить дефиниции слов красочный и краска.

КРАСОЧНЫЙ, –ая, –ое; –чен, –чна.

1 см. краска. Петровский открыл ему (художнику) безграничный кредит в красочной лавке: краски, кисти, полотно доставлялись ему в изобилии. Григор.

"Красочная лавка" - историзм, современному читателю практически не известен. Дефиниция прилагательного красочный актуализирует его словообразовательную связь с мотивирующим общеупотребительным существительным:

КРАСКА, –и, ж.

Состав, придающий тот или иной цвет предметам, к-рые им покрываются или пропитываются. Масляные, акварельные краски. Эмалевые, клеевые краски. К. для волос. К. для ткани. [Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой. с. 325] Это позволяет понять, какой товар находится в красочной лавке, - цитата вносит необходимое уточнение.

Таким образом, иллюстрационный материал (цитаты из произведений и речения) расширяет, презентует смысловую сферу лексикографической дефиниции. Поэтому в практике составления словарной статьи столь необходим и важен правильный, вдумчивый подбор иллюстрационного материала.

## 15. Hard Parts of Lexicography

In this squib I report on a small survey in which I asked lexicographers to rank various aspects of their work according to how hard they were. The lexicographers were the team working on the Third Edition of the Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE3). Each was given a sheet as reproduced in

Figure 1. The breakdown of the tasks into subtasks was based on working practices at Longman and the lexicography literature. The dictionary was corpus-based, and lexicographers examined corpus data, on line, for each word before writing the dictionary entry, hence task 5. The “lexunit” and “collocation” of task 6 are two categories of fixed or semi-fixed multi-word expression defined in the LDOCE3 Style Guide which receive particular typographic treatments in the printed product. The major reason for asking “how often” was so that respondents were discouraged from thinking of rarer tasks as less hard because they spent less mental effort thinking about them in total, even though each difficult case of a rare task may take quite as long as each difficult case of a common task. It is not clear whether the extra question succeeded in this goal. I received 11 responses, and summed the scores for each task. The results, ordered from “hardest” to “least hard” are presented in Table 1:

Order-Task-Score

- 1 Finding right wording 28
- 2 Splitting: identifying the senses 46
- 3 Priority . . . meaning and use 47
- 4 Multi word items 52
- 5 Inclusion, senses 76
- 6 Grammar 77
- 7 Consistency with definitions elsewhere . . . 82
- 8 Examples 86
- 9 Inclusion, headwords 87
- 10 Extent 90
- 11 Knowing when you have spent long enough . . . 94
- 12 Inflections, variant forms 100
- 13 Runons 130

The tasks can be divided into analysis and synthesis components. Wording, inclusion and consistency are purely synthetic tasks. They relate to what goes into the dictionary, and not at all to determining how words behave or what they mean. Splitting is largely an analysis task. The lexicographer works out how the word’s behaviour is to be analysed into distinct senses in principle before starting to write, though the number of distinctions to be made will vary with dictionary size and style. Analysis is unaffected by the particularities of any dictionary but synthesis is directly and obviously related to the particular type of dictionary in progress. The definition’s wording is constrained by column-inches, the Longman defining vocabulary, and the permissible range of syntactic structures. Splitting, by contrast, is only marginally constrained, by the dictionary’s positions on lumping vs. splitting and on subsenses. Inclusion is generally the most extensively reviewed aspect of a dictionary in the non-specialist press, yet was not deemed

‘hard’ by the LDOCE3 lexicographers. This may be because the task of searching for new words was not undertaken alongside other lexico-graphic work, so the subjects did not view it as part of core, everyday lexicography; or because, whatever the generalist press may say, inclusion is not critical for a monolingual, advanced learners’ dictionary; or because a decision could be based on a combination of corpus frequency and whether a number of previous editions and competitors included it; or simply because an inclusion decision is a yes/no decision which, once made, requires no further thought. It is noteworthy that the matters often requiring the most detailed specifications in Style Guides, and which frequently seem the hardest to grasp to users, do not cause lexicographers undue strain. LDOCE3 was written on an SGML-based editor which only permitted

appropriate kinds of information in appropriate fields, and the Style Guide included very detailed specifications for grammar, inflections and variant forms. Lexicographers became very good at following the rules, and did so without great difficulty. The only two comments made in the ‘any other comments’ section of the questionnaire were that these tasks were not intrinsically difficult but became difficult where the Style Guide was not clear enough.

Perhaps the most significant message of the survey is that the hard tasks are those which it is not straightforward to teach or give rules for. The hardest task is choosing the wording. This tallies with a comment from Michael Rundell, Managing Editor of LDOCE3, that “one of the first things I look for in a lexicographer is someone who can write well”. Choosing words well is closer to poetry than linguistics, and is not easily taught.

The second hardest part is splitting. This is a matter on which textbooks have nothing to tell us, and lexicographers’ training is entirely example-based, largely because rationales for lumping and splitting are so little understood, even by lexicographers who do the job well (Kilgarriff 1992).

In conclusion: this was a simple survey. It is unclear to what extent the findings would apply to native-speaker, or to bilingual lexicography. Yet it does make some points about the nature of lexicography and the challenges to be overcome in lexicographer training.

#### **(4) Понятие лексикографического параметра**

##### **16. Что такое лексикографический параметр?**

Отражение различной лексикографической информации в конкретном словаре определяет его тип. При этом понятие «тип словаря» остается не вполне ясным. Тип определяется по некоторой доминантной характеристике словаря, которая, как правило, совпадает с его названием. Однако информация в разных типах словарей часто пересекается. Например, толковый словарь включает фразеологию и фразеологический – толкование. При этом широко представлена грамматическая, орфоэпическая, стилистическая и этимологическая информация. В связи с этим уместно поставить вопрос о минимальной единице языковой информации или параметре языковой структуры, находящем отражение в словаре. [Подробнее в книге Караулов Ю.Н. Тезаурус русского языка].

Концепция лексикографического параметра позволяет определять тип словаря, как сочетание определенных параметров. Это дает возможность конструировать новые типы словарей, отбирая из всей совокупности параметров такие из сочетания, которые оптимально отвечают цели словаря.

Лексикографический параметр – это некоторый квант информации о языковой структуре, который вступает в сочетание с другими квантами (параметрами), и находит специфическое выражение в словаре. Например, орфографический параметр, длина слова, семантический эквивалент слова.

Параметры отличаются по своей величине и емкости. Например, ударение в русском языке. Ударение – простой параметр. В толковом словаре русского языка находит графическое выражение. С другой стороны, параметр - словообразовательное гнездо, реализуется более сложно. Параметр рода имен существительных – варьируется от языка к языку (русский – 3 значения, французский – 2 значения). У каждого параметра возможно

предположить различные способности к детализации (глубина параметра). Например, этимологический параметр может ограничиться глубиной – древнерусский период, а может дойти до праславянского периода. Стилистический параметр – степени детализации (например жаргонная – студенческая – филфак). Исторически, развитие лексикографии представляет собой увеличение числа лексикографических параметров, представленных в словаре. Первые двуязычные словари имели 2-3 параметра, -приблизительное произношение, семантический эквивалент, иногда – название диалекта. Первый словарь Российской Академии XVIII вв. имел 15 параметров. В словаре Даля – 12 параметров. Развитие этой тенденции продолжается и в настоящее время направлено на создание универсального словаря. Это так называемая центростремительная тенденция. Существует также и центробежная тенденция – создание наибольшего количества словарей, основанных на одном параметре. «Каждый параметр стремится стать отдельным словарем».

### **17. Лексикографический параметр: центростремительная и центробежная тенденции в развитии лексикографии**

Центростремительная (объединение всех лексикографических параметров в одном словаре)

Центробежная (каждый параметр стремится стать отдельным словарем)

В словаре Палласа (немецко-русский 1776) – 3 параметра

В Словаре Академии Российской (1790-е) – 15 параметров

В Большом Академическом словаре – 30

### **18. Лексикографический параметр: закон свободы параметров**

- Варьирование числа параметров

- Возможность выбора между разными способами задания одного и того же параметра

- Потенциальное изменение глубины раскрытия ряда параметров

Типы лексикографических параметров:

- Структурогенные параметры (ударения, орфографический, произносительный, словоизменительный, словообразовательный, категориальный, сочетаемости и др.)

- Лингвистические (их содержание по необходимости включает и экстралингвистический фактор – денотативный, историко-культурный, прагматический и др.)

Ограничения, накладываемые на закон свободы параметров:

- Возможно построить словари, содержащие исключительно структурогенные параметры, но невозможны словари, состоящие из одних лингвистических параметров

Хотя сами параметры могут сочетаться в любых комбинациях, далеко не все способы их задания и степень глубины оказываются совместимыми друг с другом (одна из трудностей составления универсального словаря)

- Ограничение, обусловленное спецификой входа в словарь (пример – словарь-тезаурус имеет 3 входа: два смысловых и орфографический – список по алфавиту, увеличение числа входов за счет одного лингв. параметра (н-р по частотности) – резко увеличит объем словаря и сделает его менее удобным).

Пр. словоизменительный параметр может получать следующие способы задания:

1) указание нормы типовой парадигмы (н-р тип склонения в русском языке)

2) полный список флексий основы

3) фиксирование всех словоформ, составляющих словоизменительную парадигму

### **(5) Типология словарей**

#### **19. Типология Л.В. Щербы: неисторический словарь - исторический словарь**

Противоположение шестое: неисторический словарь - исторический словарь

Несмотря на кажущуюся четкость этого противоположения, оно при ближайшем рассмотрении оказывается не вполне ясным в применении к существующим словарям. Историческим в полном смысле этого термина был бы такой словарь, который давал бы историю всех слов на протяжении определенного отрезка времени, начиная с той или иной определенной даты или эпохи, причем указывалось бы не только возникновение новых слов и новых значений, но и их отмирание, а также их видоизменение. Насколько мне известно, такого словаря до сих пор еще нет [42], и самый тип его еще должен быть выработан.

Вопрос осложняется еще тем, что слова каждого языка образуют систему, как об этом говорилось в 1-м разделе, и изменения их значений вполне понятны только внутри такой системы; следовательно, исторический словарь должен отражать последовательные изменения системы в целом. Как это сделать однако - неизвестно, так как самый вопрос как будто еще не ставился во весь рост. Дальнейшее осложнение он получает еще в связи с тем, о чем говорилось в разделе 4-м, т. е. в связи с тем, будем ли мы создавать историю фонетических слов и их значений, или историю слов-понятий, или, наконец, свяжем все это в одно целое, как теоретически казалось бы более правильным. Все это, однако, только вопросы для будущего, так как материала для их разрешения еще не накоплено.

## **20. Типология Л.В. Щербы: обычный словарь - идеологический словарь**

Противоположение четвертое: обычный (толковый или переводный) словарь - идеологический словарь

Поскольку мы можем в каждом слове различить его фонетическую форму (фонетическое слово) и его значение, постольку словарь каждого языка можно организовать, исходя из фонетических форм слов (обычный словарь), располагая их или в алфавитном порядке (алфавитный словарь), или по гнездам (гнездовой словарь) [30], а можно организовать его и исходя от значений, т. е. от понятий, выражаемых фонетической формой слов (идеологический словарь). Может показаться, что в последнем случае слова собственно будут разрушены, так как одно и то же слово, имея несколько значений, будет фигурировать в разных местах и что это будет уже не словарь, т. е. не список слов, а список понятий. Однако, неправильно думать, что слова имеют по нескольку значений. На самом деле мы имеем всегда столько слов, сколько данное фонетическое слово имеет значений. Это вытекает логически из признания единства формы и содержания, и мы должны были бы говорить не о словах просто, а о словах-понятиях. Таким образом, точнее всего было бы говорить, что обычный словарь является списком «фонетических слов» с их значениями, а идеологический словарь является списком слов-понятий с их синонимами.

Словари этого типа не в ходу, если не считать нескольких единичных попыток в этом направлении. Есть определенные сложности (неразработанность словарной теории, изменчивость системы слов- понятий во времени)

## **21. Типология Л.В. Щербы: словарь академического типа - словарь справочник**

Словарь академического типа является нормативным, описывающим лексическую систему данного языка: в нём не должно быть фактов, противоречащих современному употреблению. В противоположность академическим словарям словари-справочники могут содержать сведения о более широком круге слов, выходящих за границы нормативного литературного языка.

Примером словаря первого рода может служить любое издание словаря Французской академии («Dictionnaire de l'Académie Française»); в качестве словаря второго рода можно указать на неоконченный «Словарь русского языка», издававшийся в Ленинграде нашей Академией наук под редакцией А. А. Шахматова и его преемников с 1897 по 1937 г., а также на «Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам» И. И. Срезневского.

Энциклопедические словари являются по существу словарями-справочниками, так как, подобно общим техническим словарям, не имеют установки на лингвистическое единство своего словника.

Областные словари, если в них собраны просто слова данного языка, не употребляющиеся в литературном языке, конечно относятся к типу словарей-справочников. Но могут быть и другие областные словари, которые объединяют слова, свойственные определенному району. Таковы «Словарь областного олонецкого наречия» [Г. И.] Куликовского, [СПб.,] 1898 г., «Словарь областного архангельского наречия» - Подвысоцкого, 1885 г., и др.; таковы многочисленные и зачастую превосходные областные словари разных других языков. Само собой разумеется, что словарь определенного говора, если он не дифференциальный (т. е. не регистрирует только отличия от литературного языка), будет принадлежать к нормативному, или академическому, типу.

Нормализаторская роль нормативного словаря должна состоять в поддержании всех живых норм языка, особенно стилистических, в ниспровержении традиции там, где она мешает выражению новой идеологии; далее, в поддержании новых созревших норм там, где проявлению их мешает бессмысленная косность. Все это происходит помимо всяких нормативных словарей; однако эти последние могут помогать естественному ходу вещей, а могут и мешать ему, направляя развитие языка по ложным путям.

## **22. Типология Л.В. Щербы: тезаурус - обычный словарь**

Тезаурусы. Характерная особенность этого типа словарей состоит в том, что в них приводятся все решительно слова, встретившиеся в данном языке хотя бы один раз (т. е. и все так называемые *haraх'ы*), и что под каждым словом приводятся все решительно цитаты из имеющихся на данном языке текстов (в «*Thesaurus linguae latinae*» до 600 г.). Значения слов в тезаурусе эмпирически выводятся из языкового материала. Но в живых языках этот материал может быть множим без конца, и в идеале значения определяются с абсолютной достоверностью; в мертвых же языках он ограничен наличной традицией. Всякий научный словарь мертвого языка в принципе должен быть *thesaurus'ом*, т. е. давать весь наличный языковой материал данного языка.

В обычных словарях отражается только «языковая система» данного языка. В пользу тезаурусов говорит то, что эта система целиком покоится на «языковом материале», а «языковой материал» есть не что иное, как объективированная «речевая деятельность» данного коллектива (которая является единственной данной в опыте языковой реальностью). Эта речевая деятельность, хотя зачастую и протекает целиком по готовым шаблонам, однако в принципе является речетворчеством, обусловленным правилами «языковой системы» данного языка. В задачи лингвистики входит изучение процессов речетворчества вообще и, в частности, в области словоупотребления. Есть мнение, что материалы для этого должны найти себе место в полном научном словаре — отсюда необходимость опять-таки приведения под каждым словом всего языкового, материала, относящегося к данному слову.

## **23. Типология Л.В. Щербы: толковый словарь - переводной словарь**

Противоположение пятое: толковый словарь - переводный словарь

Толковые словари возникают обыкновенно в применении к тому или другому литературному языку либо в целях его установления, его нормализации («Словарь Французской академии»), либо в целях пояснения тех или других его элементов, являющихся по каким-либо причинам не вполне понятными, в конечном счете, следовательно, тоже в целях установления литературного языка, но скорее в смысле его обогащения, а главное - лучшего освоения его богатств. Толковые словари в первую очередь предназначаются для носителей данного языка.

Переводный словарь возникает из потребности понимать тексты на чужом языке. С удовлетворением этой потребности, однако, часто связывается и процесс становления национального языка путем перевода богатств чужого литературного языка.

В переводном словаре прежде всего происходит заимствование самого главного - понятия. Здесь любопытно отметить, что поскольку большинство литературных языков Европы возникли под влиянием латинского, а в дальнейшем все время влияли друг на друга, постольку в основе большинства европейских литературных языков лежит более или менее одна и та же система понятий. Поэтому-то перевод с одного европейского языка на другой гораздо легче, чем, например, с китайского или санскритского на любой европейский [38].

Принципиальная ошибка переводных словарей - в предположении адекватности систем понятий любой пары языков. Иногда фонетические слова, абсолютно равнозначные в одном из своих значений, имеют разные другие значения. Так, слова *table* и *стол* переводят друг друга в ряде значений; но по-французски *table* значит также 'доска (для надписи)', 'таблица', а по-русски *стол* значит и 'отделение канцелярии'; Примеры можно множить без конца, но и приведенных достаточно для того, чтобы сказать, что громадное большинство слов-понятий любого языка несоизмеримо со словами-понятиями всякого другого языка. Безусловные исключения составляют только термины: русская вода как химический термин ( $H_2O$ ), конечно, абсолютно тождественна французскому *eau*; но как бытовые понятия они не совпадают.

Из всего сказанного вытекает, что обычные переводные словари не дают настоящего знания иностранных слов, а лишь помогают догадываться о их смысле в контексте. В самом деле, когда и *austère* и *sévère* даются в словаре как 'строгий, суровый', то только из контекста можно догадаться, о чем именно идет речь. При этом по большей части догадки приводят даже в лучшем случае к неточному пониманию. Кроме того, переводные словари, переводя иностранное слово тем или другим своим словом, совершенно не заботятся о многозначности этого последнего; Ввиду всего этого всякий настоящий педагог советует своим ученикам как можно скорее бросать переводные словари и переходить на толковый словарь данного иностранного языка. Таким образом, переводный словарь оказывается полезным разве только для начинающих изучать иностранный язык. Можно разными примечаниями и примерами частично устранять недостатки переводных словарей.

#### **24. Типология Л.В. Щербы: энциклопедический словарь - общий словарь**

энциклопедические словари описывают вещь, реалию, а лингвистические описывают слова.+ билет №29.

#### **25. Словарь В. Даля с точки зрения типологии Л.В. Щербы**

«Замечательный для своего времени словарь Даля является, конечно, словарем-справочником, а в высшей степени полезный современный «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова - более или менее компромиссным словарем.» + билет 21

#### **26. Типология словарей В.В. Морковкина**

3 типа оснований для классификации:

"что"-основание,

"как"-основание

"для кого"-основание.

В. В. Морковкин безусловно прав в том, что построение любой типологии осуществляется на нескольких основаниях, т.к. невозможно свести типологию к классификации словарей по какому-либо одному основанию. В связи с этим учёный выделяет «что» основание, «как» основание и «для кого» основание. Особое внимание отводится именно словарям

сочетаемости, т.к. по мнению исследователя, этот жанр является наиболее значимым и эффективным в плане обучения синтагматическим отношениям слов изучающих иностранный язык.

Таким образом, «что» основание требует учёта объекта словарного рассмотрения и формирует жанры словарей. Слово в плане содержания может выделяться в значении абсолютной, относительной и сочетаемостной ценности. Первое значение отражается в толковых и лингвострановедческих словарях, второе - в словарях синонимической и антонимической ценности слов. На раскрытие сочетаемостного потенциала слова направлены сочетаемостные словари, в том числе словари именного и глагольного управления, словари словосочетаний и т.д. [Там же, с. 31-32].

«Как» основание позволяет отразить характер рассмотрения языкового материала в словаре и порождает словарные типы.

Классифицируя сочетаемостные словари по предложенным В. В. Морковкиным основаниям, мы приходим к следующим выводам. Словари комбинаторного типа относятся:

- 1) по целеустановке или ориентации в большинстве случаев к антропоцентрическим, т.к., они создаются для учебных целей и предназначены для изучающих иностранный язык;
- 2) по мере аспектного разнообразия отражаемой в словаре информации - это и аспектные, и полиаспектные словари;
- 3) по способу обнаружения информации они являются объяснительными, т.к. соответствующая их жанру информация представляется с помощью вербальных отрезков, т.е. словосочетаний;
- 4) по виду речевой деятельности словари сочетаемости относятся к продуктивному (активному) типу, т.к. предназначены для говорения и создания текстов;
- 5) в сфере отражения истории - они являются синхроническими, т.к. отражают преимущественно одно языковое сознание;
- 6) по характеру расположения заголовочных единиц - среди известных нам словарей преобладают формально упорядоченные (алфавитные).

Что касается пунктов 7) способа существования словаря и 8) отношения к другим средствам обучения, то это следует отнести непосредственно к авторскому решению.

Третье основание - «для кого» основание, обуславливает адресатное разнообразие словарей. Оно придаёт словарю антропоцентрический характер и учитывает его специфику, предназначенную для адресата определённой национальности, возраста, образования, профессии и т.п.

Следовательно, стимулирующая типология словарей В. В. Морковкина включает в себя комплекс классификаций, построенных соответственно по «что», «как» и «для кого» основаниям. Несомненное достоинство заключается в её «незамкнутости»: в ней может найти своё таксономическое место любой новый по типу и жанру словарь. Более того, важную роль играет способность данной классификации «предсказывать будущее состояние практической лексикографии» [Морковкин, 1990, с. 36].

## **27. Типология словарей П.Н. Денисова**

Типологию словарей определяют четыре основных координаты:

лингвистическая (толковые, идеографические и аспектные — синонимические, антонимические, омонимические и т. п. словари);

психологическая (словари для носителей языка, для иностранцев, для ЭВМ);

семиотическая (задает знаковую специфику словаря, своеобразие метаязыка, совокупность средств фиксации информации);

социологическая (лингвострановедческие словари, словари к произведениям русской классической литературы XIX в.)

П. Н. Денисов, один из авторов «Словаря сочетаемости слов современного русского языка», выделяет лингвистическую, психологическую, семиотическую и

социологическую системы координат, определяющие типологию словарей. Каждая в отдельности используется применительно к 1) данному типу словаря и 2) к любому типу словаря. Автор разграничивает понятия «жанр» и «тип»: жанры складываются исторически, типы словарей научно обосновываются в теории лексикографии. Классификация словарей П. Н. Денисова располагает следующими жанрами словарей: 1) толковые; 2) грамматические; 3) орфографические; 4) орфоэпические; 5) трудностей; 6) сокращений и т.д. Эти словари обращают внимание на «формальные и частично семантические моменты» [Денисов, 1980, с. 207]. Что касается словаря сочетаемости, то, по мнению П. Н. Денисова, он является связующим звеном между словарём семантической деривации или толковым словарём и словарём узуса, т.е. словарями трудностей и правильности речи, а также вариантов (фонетических, морфологических, синтаксических и др.)

Из этого можно заключить следующее. Во-первых, словари сочетаемости предназначены для описания лексической и синтаксической сочетаемости, а также демонстрации связей лексических значений, следовательно, в основе описания лежат сочетаемостные возможности слова или синтагматические отношения лексических единиц. Во-вторых, названные словари в основной своей массе предназначены для учебных целей и их адресатом являются иностранцы. В-третьих, весь метаязыковой и символический аппарат словаря сочетаемости подчинён определённой лингводидактической задаче, а именно, а) демонстрации синтагматических связей слов и б) обучению этим связям лиц, изучающих язык. В-четвертых, словари данного типа и жанра должны учитывать особенности человека определённой национальности, представителя конкретной культуры, общества, носителя данного языка.

Суммируя приведённые выше доводы, можно заключить, что типология П. Н. Денисова носит не сугубо лингвистический, а общенаучный комплексный характер, т.к. включает в себя элементы из других областей научных знаний (психологии, культурологии, социологии и т.д.).

## **28. Типология словарей В.Г. Гака**

Центральным типом лексикографических изданий является толковый одноязычный словарь.

В других словарях имеет место сочетание нескольких типологических признаков.

В.Г. Гак классифицирует словари по

следующим восьми дифференциальным признакам: - по содержанию

- по отбору лексики
- по способу описания
- по единице описания
- по расположению материала
- по эпохе функционирования слова
- по назначению
- по числу языков

### **(6) Лингвистические и энциклопедические словари**

**29. Лингвистические и энциклопедические словари** Особого внимания заслуживает разграничение лингвистических (прежде всего толковых) и энциклопедических словарей, которое, в первую очередь, заключается в том, что в энциклопедических словарях описываются понятия (в зависимости от объёма и адресата словаря даётся более или менее развёрнутая научная информация), в толковых — лингвистических значения. В энциклопедических словарях много словарных статей, в которых заголовочным словом являются имена собственные.

Пример словарной статьи из лингвистического словаря:

СУРОК, -р к а, м. Небольшой грызун сем. бельчих, живущий в норах и зимой впадающий в спячку.

Пример словарной статьи из энциклопедического словаря:

СУРКИ, род млекопитающих сем. бельчих. Длина тела до 60 см, хвоста менее 1/2 длины тела. 13 видов, в Сев. полушарии (исключая пустыни и тундры); в России неск. видов. Объект промысла (мех, жир, мясо). Могут быть носителями возбудителя чумы. Некоторые виды редки, охраняются.

Высказывается точка зрения: «Энциклопедия — не словарь и не имеет отношения к лексикографии. Единственный повод считать её словарём — расположение обозначений описываемых реалий в алфавитном порядке».

Однако сегодня лексикографы всё чаще склоняются к иной точке зрения: «Главный „герой“ лингвистического словаря — слово, главное „действующее лицо“ словаря энциклопедического — вещь, реалия с её параметрами. Различают следующие лингвистические словари:

С точки зрения отбора лексики.

Словари тезаурусного типа

Словари, в которых лексика отбирается по определённым параметрам:

по сфере употребления: разговорный, просторечный, диалектный, арго, терминологический, поэтической лексики, и т. п.

исторической перспективе: архаизмов, историзмов, неологизмов,

происхождению: иностранных слов, интернационализмов

характеристике типов слов: сокращений, ономастические, окказионализмов

источнику: словари отдельных авторов

### **30. Типы словарей, сочетающие в себе черты лингвистических и энциклопедических словарей**

особый класс предназначенных для массового использования лексикографических описаний, объединяющих в себе черты словаря и энциклопедии, – лингвострановедческие словари. В отечественной лексикографии самым значительным произведением такого типа является Американка. Англо-русский страноведческий словарь под ред. Г.В.Чернова (1996); С лингвострановедческими словарями сближаются также лексикографически оформленные собрания языковых выражений, в которых отражаются особенности национального сознания носителей языка (ср., например, Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь В.П.Фелицыной и Ю.Е.Прохорова, 1979), хотя словари крылатых слов и выражений (их имеется много) на страноведческий статус обычно не претендуют.

Еще один тип словарей, сочетающих в себе черты лингвистических и энциклопедических, – это различные терминологические словари. Их можно считать лингвистическими словарями подязыков конкретных отраслей знания и/или видов профессиональной деятельности (например, техники или экономики), тогда как с точки зрения общелитературного языка содержащаяся в них информация является скорее экстралингвистической; к тому же некоторые из таких словарей содержат и сведения, которые должны считаться экстралингвистическими при любом взгляде (таковы, например, различные политехнические словари). Число терминологических словарей очень велико и постоянно увеличивается; некоторые из них имеют большой объем и содержат не только толкования терминов, но и сведения об их сочетаемости; многие терминологические словари к тому же являются двух- или многоязычными.

### **(7) Толковые словари и их типы**

#### **31. Типы толковых словарей: дескриптивные и нормативные**

Дескриптивные и нормативные словари.

По функциям и цели создания толковые словари разделяются на дескриптивные и нормативные. Дескриптивные словари предназначены для полного описания лексики определенной сферы и фиксации всех имеющихся там употреблений. Типичным примером дескриптивного словаря является упомянутый выше Толковый словарь живого великорусского языка В.И.Даля. Цель создателя словаря заключалась не в нормировании языка, а в описании многообразия великорусской речи – в том числе ее диалектных форм и просторечия. Дескриптивными по определению являются словари сленгов и жаргонов, диалектные словари.

Наиболее полные сведения о слове дает толковый словарь. Современным нормативным толковым словарем является толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. Он служит руководством к правильному употреблению слов, правильному образованию слов, правильному произношению и написанию. После толкования значения слова в необходимых случаях даются примеры, иллюстрирующие его употребление в речи. В качестве примеров даются короткие фразы, наиболее употребительные сочетания слов, а также пословицы, поговорочные, обиходные и образные выражения, показывающие употребление данного слова.

После толкования и примеров даются фразеологические обороты, в которые входит данное слово.

Орфоэпический словарь фиксирует нормы произношения и ударения. Первый такой словарь вышел в свет в 1959 г. - это "Русское литературное произношение и ударение. Словарь-справочник" под редакцией Р.И. Аванесова и С.И. Ожегова. содержит 52 000 слов. Результатом его коренной переработки стал "Орфоэпический словарь русского языка. Произношение, ударение, грамматические формы" под редакцией Р.И. Аванесова (1983), включающий в себя 63 500 слов и отражающий изменения орфоэпических норм за последние десятилетия. Словарь вводит шкалу нормативности: некоторые варианты рассматриваются как равноправные, в других случаях один из вариантов признается основным, а другой - допустимым. В словаре также даются пометы, указывающие на вариант произношения слова в поэтической и профессиональной речи.

### **32. Типы толковых словарей: общие и частные**

По характеру словника толковые словари разделяются на общие и частные. Характерным примером частного толкового словаря являются фразеологические словари, словники которых ограничены устойчивыми сочетаниями слов, обладающими той или иной степенью. Первые русские словари фразеологического типа появились на рубеже веков; это были сборники С.В.Максимова Крылатые слова (1890 и 1892) и сборник М.И.Михельсона Русская мысль и речь. Свое и чужое (в 2-х тт., 1902–1903) В настоящее время наиболее известен Фразеологический словарь русского языка под ред. А.И.Молоткова (первое издание 1967), устаревший к настоящему времени по составу словника и по примерам. Среди более современных изданий следует отметить словарь Русская фразеология Р.И.Яранцева (1997), Словарь образных выражений русского языка под редакцией В.Н.Телии (1995) и Русско-английский словарь идиом (Russian-English Dictionary of Idioms) С.Любенской (1995).

К частным толковым словарям относятся также словари жаргонов и сленгов, диалектные словари, словари иностранных слов. Словарное описание жаргонов и сленгов русского языка осуществляется по большей части не профессиональными лингвистами-лексикографами, а в лучшем случае носителями соответствующих подязыков и в силу этого далеко от лексикографического стандарта качества. Хорошо известны в России словари англоязычных сленгов, в частности Англо-русский словарь американского сленга под ред. Е.И.Тузовского (1993), в основе которого лежит Dictionary of American Slang Р.Спирса, или The Oxford Dictionary of American Slang (Оксфордский словарь современного сленга) Дж.Эйто и Дж.Симпсона (Оксфорд, 1992).

Среди диалектных словарей различаются общие и региональные. Словники общих диалектных словарей включают лексику многих (или по крайней мере нескольких) диалектов и говоров. Словарь Даля является не только общим толковым словарем, но и выполняет функции общего диалектного словаря. Другим примером этого типа является Словарь русских народных говоров под редакцией Ф.П.Филина, выходящий с 1965. Словники региональных диалектных словарей ограничены лексикой одного диалекта или говора; таков, например, Смоленский областной словарь В.Н.Добровольского (1914).

### **33. Толковые словари русского языка (конец 18-начало 21 вв.)**

История русской лексикографии до середины 18 века. Выделяют 2 периода:

- до к. 16 – нач. 17 в. – «азбуковники» (носил толково-энциклопедический характер, смесь словаря иностранных и непонятных слов со своего рода реальной энциклопедией)
- нач. 17 – сер.18 в. : состав и задачи словарей резко меняются. Причина – взаимодействие церковнославянской и народной русской речи, а также русского и западноевропейских языков

«Словарь Академии Российской»

- 18 век
  - по образцу «Словаря Французской академии» 43 257 слов
  - влияние идей Ломоносова (учение о трех стилях)
  - отражает главным образом исконно русскую и славянскую лексику; практически не представлены иностранные слова и заимствования
  - большая часть лексика относится к торжественному слогу; скупо отражена живая народная речь
  - близок к установлению нормы русского литературного языка 2 пол. 18 века
- «Словарь церковнославянского и русского языка»
- открывает новый этап в истории русской лексикографии;
  - составлен Вторым отделением Академии наук;
  - выпущен в 1847 году;
  - 114 749 слов;
  - Попытка систематизировать три слоя лексики: «нынешний русский язык, старинный русский и церковнославянский»
  - словарь – не нормативный; это «сокровищница» русской лексики за разные периоды ее развития

Учебные словари литературного языка

- «Полный филологический словарь русского языка» А.И. Орлова (1885);
  - «Справочный словарь орфографический, этимологический и толковый русского литературного языка» А.Н. Чудинова (1901);
  - «Малый толковый словарь русского языка» П.Е. Стояна
  - «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова
- «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова
- 1934 – 1941
  - 85 289 слов
  - в основном отражает лексику, характерную для того периода времени
  - отражает нормы общелитературного русского языка советской эпохи
  - Нормативный (пособие по правильному употреблению, произношению и образованию форм слов)

Толковый словарь живого великорусского языка (оригинальное название: Толковый словарь живаго Великорускаго языка[1]) — словарь, составленный Владимиром Ивановичем Далем в середине XIX века. Один из крупнейших словарей русского языка. Содержит около 200 000 слов и 30 000 пословиц, поговорок, загадок и присловий, служащих для пояснения смысла приводимых слов.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Дмитрия Николаевича Ушакова — один из основных толковых словарей русского языка

Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов – 2008г. В словаре содержится свыше 25 000 слов и словосочетаний, вошедших в русский язык главным образом в XVIII—XX и начале XXI в., а также образованных в русском языке от иноязычных основ.

Толковый словарь Ефремовой – 1996г. словарь включает 250 тыс. семантических единиц: почти 215 тыс. значений и свыше 30 тыс. их оттенков.

Словарь Ожегова – первое издание 1949г. Словарь русского языка С. И. Ожегова первый и пока единственный однотомный толковый словарь русского языка, вышедший в нашей стране после 1917 года. Впервые в русской лексикографии был создан словарь особого типа - нормативное общедоступное пособие, призванное содействовать повышению культуры речи широких масс и быть руководством к правильному употреблению слов, правильному образованию форм, правильному произношению и написанию.

После смерти С. И. Ожегова в 1964 г. Издательство сочло необходимым продолжить работу по усовершенствованию словаря в том направлении, которое было определено С. И. Ожеговым. Было принято решение подготовить новое, дополненное и переработанное, издание. С просьбой выполнить эту работу Издательство обратилось к доктору филологических наук проф. Н. Ю. Шведовой, которая в 1952 г. осуществляла лексикологическую редакцию второго издания.

## **(8)Тезаурус. Идеографические словари**

### **34. Типы идеографических словарей**

В словарях-тезаурусах (иначе называемых также идеографическими словарями) лексика организуется по тематическому принципу. В качестве словарной статьи словаря-тезауруса выступают целые таксоны – группы лексем, объединенных по близости значения. Фактически таксоны представляют собой семантические поля.

Наиболее известный из имеющихся словарей-тезаурусов, которому обязан своим существованием и сам этот термин, создан на материале английского языка; это постоянно переиздаваемый тезаурус П.М.Роже Roget's Thesaurus of English Words and Phrases (1852). В России на тезаурусных принципах были построены второй (1907) и четвертый (1916) тома Словаря русского языка, над которыми работал А.А.Шахматов.

Различают следующие типы идеографических словарей: идеологические, аналогические (ассоциативные), тематические и картинные.

В основе построения идеологических идеографических словарей лежит логическая классификация всего понятийного содержания лексики. Смысловое содержание слова раскрывается путём его последовательного включения в классы понятий разного уровня обобщения.

Систематизация слов в аналогических (ассоциативных) словарях основана на психологических ассоциациях предметов или понятий, называемых словом. Лексические единицы группируются в поля, в центре каждого из которых стоит слово, объединяющее другие слова, в той или иной степени близкие ему по значению или ассоциирующиеся с ним по смыслу.

В тематических словарях слова группируются на основе общности обозначаемых ими явлений действительности по определённым темам.

В картинных словарях значения слов, также тематически сгруппированных, раскрываются с помощью иллюстраций, картинок. Однако объём языкового материала в этих словарях ограничен в основном кругом конкретной лексики.

Идеографический тезаурус (идентификация и последующая рациональная классификация понятийных групп, реально представленных в лексике языка)

Аналогический словарь (лексико-семантические группы располагаются в аналогическом словаре в порядке алфавитного следования тематических доминант (слов-центров)

Учебный идеографический (тематический) словарь (основная задача – отбор тем, актуальных для учебных целей).

### **35. Основные отличия словаря тезаурусного типа от обычного словаря**

всякий словарь, которые фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами. Упорядоченность двух родов – систематическая и алфавитная – отличает этот словарь от толкового и определяет главное структурное его свойство – наличие более чем одного входа.

### **36. Основные элементы структуры тезауруса**

- классификационная схема, делящая всю совокупность понятий на крупные понятийные зоны или области и системно упорядочивающей их; число таких зон обычно невелико – от 10 в отраслевом тезаурусе до 40-50 в универсальном, общеязыковом;
- последовательное перечисление всех понятий (дескрипторов), характеризующих каждую понятийную зону (число дескрипторов может сильно колебаться от 200 в тезаурусе по субатомной физике до нескольких тысяч в общетехнических тезаурусах);
- собственно идеографическая часть, в которой под каждым понятием сгруппирована вся относящаяся к нему лексика; т.е. дескрипторная статья представляет собой семантическое поле, в качестве названия которого и используется понятие, или дескриптор;
- алфавитный указатель понятий (дескрипторов) с адресом соответствующей зоны или зон;
- алфавитный указатель слов с адресами соответствующих дескрипторов. Эта последняя часть выполняется иногда в виде обычного толкового словаря, сама дефиниция в котором служит средством адресации слова, т.е. указания понятий (дескрипторов), к которым оно относится.

Словник

- комплектуется обычно либо исходя из функциональной направленности создаваемого словаря, либо, в случае его полифункциональности, универсальности, - по принципу наибольшей полноты охвата лексики языка
- адекватное отражение «языковой модели мира»
- принцип семантической непрерывности (правило 6 шагов)

Семантические связи (множители)

семантическая связь между словами, так же как между дескриптором и словами, определяется на основании дефиниции в толковом словаре, считая показателем этой связи наличие в дефинициях общих элементов и производя измерение силы связи по количеству этих общих элементов.

### **37. Специфика специальных и общеязыковых тезаурусов**

Специальный тезаурус

- Выявление семантики подязыка некоторой отрасли в целом.
- В нем четко фиксирована собственно семантическая иерархия и указаны типы семантических отношений между всеми единицами иерархии.
- Компактный способ обобщения и упорядоченного представления уровня развития данной отрасли науки и техники

Общеязыковой тезаурус

- Большой объем отражаемой в нем языковой информации, большее количество реализованных в нем лексикографических параметров
- За общенациональным языком нет такой прозрачной для понимания и строго упорядоченной схемы. Словник, т.е. набор лексических единиц, подлежащих

квалификации, и систематические связи между этими единицами, заданные толковыми словарями языка

Сферы использования тезауруса

- «периодическая система элементов» в лексике
- статичная часть информационно-поискового языка
- лексикологические и др. лингвистические изыскания
- тезаурусная лексикография
- Тезаурус – способ систематизации знания (в отраслевых тезаурусах, предназначенных для использования в специфических информационно-поисковых системах). В этом случае систематизация знания равнозначна систематизации терминологии в данной отрасли.
- Более глобально, в идеографическом словаре в известном смысле отражается языковая картина мира, языковая модель мира.

### **38. Идеографические словари:**

**P.M. Roget Thesaurus of English Words**

**О.С. Баранов Идеографический словарь русского языка**

<http://thesaurus1.narod.ru/>

Тезаурус Роже относится к особой группе словарей – идеографическим. В словарях – тезаурусах лексика организуется по тематическому принципу. Роже начал свою работу с расчленения понятийного поля английского языка на четыре больших класса: абстрактные отношения, пространство, материя и дух (разум, воля, чувства). Эти классы разбиваются в дальнейшем на ряд родов, которые, в свою очередь, распадаются на определенное число видов. Каждый вид включает в себя пронумерованные группы. Эти группы (всего их 1 000) обозначаются словами с достаточно широкой семантикой, что позволяет объединить под ними целую серию аналогичных по смыслу слов.

Однако вскоре после опубликования словаря стало ясно, что пользоваться им очень трудно. Практика потребовала разумного синтеза идеографического и алфавитного расположения слов. Поэтому Роже приложил к словарю алфавитный указатель, снабдив каждое слово информацией о его месте в идеографической классификации. Тезаурус Роже следует признать выдающимся явлением в мировой лексикографии. Его главное достоинство заключается в том, что это была первая научно обоснованная попытка создать некоторый макет логически упорядоченной лексики язык.

О.С. Баранов Идеографический словарь русского языка Данный словарь представляет собой практически единственный на сегодняшний день большой тезаурус русского языка.

Его основное назначение – дать как смысловую картину окружения конкретного понятия, так и картину всей лексики в целом. На базе этого Словаря может быть построен тезаурус любого другого языка. По существу Словарь способен частично подменить собой широкий спектр специализированных словарей – семантический, тематический, ассоциативный, толковый, синонимов, антонимов, сочетаемости, фразеологический.

Автор работает над Словарем уже почти два десятка лет. За эти годы Словарь несколько раз переиздавался с многочисленными дополнениями и улучшениями (первая публикация в 1990 г.) к сожалению очень маленькими тиражами.

Последнее издание: Баранов О. С., Идеографический словарь русского языка, 2002, УДК 413.223 ББК 81.2Р-4, 1200 стр., ксерокопия.

[http://rifmovnik.ru/thes\\_divisions.htm](http://rifmovnik.ru/thes_divisions.htm) - Высшие разделы Идеографического словаря Баранова

Внутренняя организация

Структурно Словарь устроен по подобию классического тезауруса Марка Питера Роже. Слова собраны в гнезда (семьи) по смыслу и группируются вокруг некоторого понятия (идеи), с которым они связаны чаще всего видовыми отношениями. Гнезда в свою очередь группируются в подразделы и т.д. На данный момент в Словаре 5923 гнезд, 7 уровней деления (для сравнения в тезаурусе Роже издания 1911 г. около 1000 сем и до 8

иерархических уровней вложенности). Большинство гнездовых понятий имеют определения с явным указанием рода и вида (родовых и видовых сем).

### **39. Проблемы двуязычной лексикографии**

Двуязычный словарь представляет собой определенным образом расположенную совокупность зафиксированных правил замены элементов лексики одного языка эквивалентными им по смыслу элементами другого языка.

Задача двуязычной лексикографии

- определив все содержательные характеристики слова, словосочетания и т.д. входного языка, приписать ему оптимальный эквивалент, т.е. такой эквивалент, где потери смысла либо не будет вообще, либо она будет минимальной

Культурно-страноведческий компонент значения слова

- набор тех признаков и ситуаций, которые связываются с данным словом в определенном языковом коллективе
- национальные ассоциации слова

Словарная форма слова

- в качестве словарной может быть выбрана та словоформа, которая наиболее «внеконтекстна», которая обладает наибольшими возможностями быть употребленной вне предложения
- словарной избирается форма, максимально лишенная каких-либо показателей, т.е. по своему звуковому составу и, следовательно, графически совпадающая с частью других словоформ
- частотный подход

Словник двуязычного словаря

- Словосочетания
- Ненормативный лексический материал
- Специальная лексика
- Имена собственные
- Экзотизмы
- Иноязычные слова и выражения

Выбор опорного слова словосочетания

- Синтаксический критерий.
- Критерий порядка компонентов.
- Семантический критерий.
- Критерий частотности слов.

Наблюдается заметное отставание теории двуязычной лексикографии.

Формирование словарной статьи является одной из актуальных проблем двуязычной лексикографии. Поскольку в задачу двуязычного словаря входит отражение рядов эквивалентных значений, их оттенков и реальных случаев употребления, необходимы два условия:

1. разграничение значений, их оттенков и употребление в пределах входного языка;
2. подбор подлинно адекватных определений значений входного языка.

К словарным определениям предъявляются два основных требования: истинность и достаточность. Перед лексикографами всех времен и народов стояла одна очень важная проблема – унификация словарных толкований. Ее сложность и многоаспектность очевидна. Для ее решения необходима реализация множества задач, одной из которых является выявление всех существующих расхождений словарного описания семантически близких слов и установление их причин, поиск путей и способов их устранения. Этой проблеме посвящено множество работ, в частности Н.Ю.Шведовой, А.С.Белоусовой и др., в которых авторы приходят к заключению о необходимости научно обоснованной классификации лексики, отражающей ее внутреннюю иерархическую организацию. Это позволило бы сгруппировать слова, нуждающиеся в идентичных описаниях.

Немаловажную роль в раскрытии значения слова играет иллюстративный материал. Об этом говорили еще Л.В.Щерба («Не мудрствуй лукаво, а давай как можно больше примеров»). »). От иллюстративного материала зависит и грамматическая разработка активного двуязычного словаря. Как показывает анализ словарей, в качестве кратчайшего контекста употребляются словосочетания. Они способствуют раскрытию дополнительных оттенков значений, выявлению прямых и переносных значений слов. При отборе иллюстративного материала следует обращать внимание на нормативность сочетаемости слов в стилистических целях. Представляется, что иллюстративный материал в двуязычном словаре мог бы восполнить пробел, заключающийся в том, что «Двуязычные словари, объясняя значение слов одного языка словами другого, в лучшем случае отражают соотношения языковых систем. Они почти не дают тех реальных параллелей, которые устанавливаются между словами двух языков в речевых актах...»

#### **40. Специфика учебных словарей**

Учебные словари в лексикографии представляют собой самостоятельный тип словарей; выделяются обучающей направленностью и используются как одно из средств обучения.

Учебный характер словаря

\• состав словника,

- отбор, размещение, способы подачи и интерпретации лингвистической информации,
- язык изложения материала,
- объём и оформление материала.

Факторы методического порядка

- этап обучения,
- вид речевой деятельности,
- родной язык учащихся,
- наличие языка-посредника,
- наличие языковой среды,
- уровень общей культуры учащихся

Функции учебного словаря

- учебная
- справочная
- систематизирующая
- информативная
- нормативная

Параметры адекватной учебной словарной справки:

- подача материала блоками по 5-6 слов, стандартными фразами;
- подчеркивание принципиально важного полиграфическими средствами (лексикографическая эмфаза);
- автономность словаря (система отсылок внутри словаря).

#### **41. Типы учебных словарей**

Типология учебных словарей

- Парадигматический словарь (толковый, синонимический, антонимический, паронимов и т.д.) – синтагматический (сочетаемостный) словарь.
- Семасиологический (от формы к значению, алфавитный) – ономазиологический (от значения к форме, неалфавитный).
- Одноязычный (толковый) – двуязычный, (переводный).
- Комбинированный (сочетающий в себе признаки различного типа словарей) – некомбинированный (аспектный).

Типы словарей по адресату

- для носителей родного языка,

- для изучающих неродной язык (например, словари русского языка для чувашских, татарских и других школ),
- для изучающих иностранный язык (например, словари русского языка для учащихся английских школ).

#### 42. Системная лексикография (концепция)

Концепция

Интегральным, или единым, называют такое лингвистическое описание, в котором грамматика и словарь согласованы друг с другом по типам помещаемой в них информации и по формальным языкам ее записи.

- Грамматические правила и словарные статьи настроены друг на друга и способны к информационному взаимодействию.
- Лингвистическое описание, в котором грамматика и словарь настроены друг на друга и способны к информационному воздействию.

Пример:

противопоставление исчисляемых - неисчисляемых существительных: количественная конструкция: две руки, пять деревьев + множественное число, но счету не поддаются, высокие температуры, большие глубины  
признак исчисляемости не всегда мотивирован семантически (смерть, гибель).

Answer

четыре семантических актанта:

деятель (кто отвечает),

содержание (что именно отвечает),

адресат (кому отвечает),

стимул (на что отвечает).

При описании синтаксических валентностей предикатного слова существенное значение имеет также информация:

- о факультативности – обязательности валентностей,
- об их совместимости – несовместимости.

все «правые» валентности answer синтаксически факультативны.

вторая (содержание) и третья (адресат) валентности – можно считать совместимыми при любых обстоятельствах.

четвертая валентность (стимул) совместима со второй (содержание) и третьей (адресат) только тогда, когда выражена именной группой с предлогом to и несовместима в случае беспредложной реализации: \*You answered nothing that question, \*You didn't answer him that question.

#### 43. Системная лексикография (типы лексикографической информации)

Классификационная информация

- это информация о различных свойствах лексем, на основе которых они становятся объектами правил. Такова информация о части речи, синтаксических признаках типа исчисляемости – неисчисляемости, моделях управления и т.п.

Операционная информация

- информация о самих правилах, т.е. предписаниях о том, в какой другой объект должен быть переработан данный объект при той или иной совокупности условий. Здесь идет речь не об общих правилах грамматики, а о тех правилах, которые охватывают небольшие группы лексем или даже отдельные лексемы и которые поэтому естественнее всего отражать именно в словаре.

#### 44. Системная лексикография (типы лексикографических правил)

Трафаретные правила

\- касаются ограниченных групп лексем с отчетливо выделяемыми общими свойствами, например, совпадающими синтаксическими, семантическими или прагматическими признаками, совпадающими конструкциями и т.п.

Словарные правила

- касаются одной лексемы или очень узкой группы лексем, не имеющих интересных общих свойств, и включаются целиком в словарную статью каждой такой лексемы.

#### **45. Понятия лексикографического портрета и типа.**

Под лексикографическим портретом лексемы понимается ее словарная статья, выполненная в рамках единого, или интегрального, описания языка.

Принцип интегральности требует, чтобы словарь и грамматика были согласованы друг с другом по типам помещаемой в них информации и по способам ее записи. Только в этом случае словарь и грамматика способны взаимодействовать друг с другом в рамках целостной лингвистической модели. Практически это означает две вещи.

С одной стороны, каждой лексеме в ее словарной статье должны быть в явном виде приписаны все свойства, обращения к которым могут потребовать правила грамматики (настройка словаря на грамматику). Под правилами грамматики понимаются при этом достаточно общие лингвистические правила, включая, например, просодические, семантические, прагматические, коммуникативные и сочетаемостные.

С другой стороны, каждое правило грамматики должно быть построено с учетом того, какая информация приписана лексемам, составляющим его область действия (настройка грамматики на словарь).

Лексикографический портрет как элемент словаря, мыслимого в рамках интегрального лингвистического описания, существенно отличается от обычного словарного описания.

Лингвистические отличия лексикографического портрета от обычного словарного описания:

1) В него включаются некоторые принципиально новые типы информации о лексеме, раньше никогда не входившие в словарь. Такова, например, информация о нетривиальных просодических, коммуникативных и прагматических свойствах лексемы.

2) Традиционные типы информации существенно расширяются. Так, прежде единое однослойное толкование теперь расчленяется и подается как совокупность ряда отдельных семантических структур (ассерции, пресуппозиции, модальная рамка, рамка наблюдения). Сами семантические компоненты внутри толкования делятся на сильные (сохраняющиеся в любых условиях употребления лексемы) и слабые (снимаемые, вычеркиваемые более сильными элементами контекста). Серьезно расширяется и объем сочетаемостной информации. Раньше сочетаемость рассматривалась по преимуществу в лексическом плане. Между тем у лексемы есть еще интересные просодические, морфологические, синтаксические, семантические, прагматические и коммуникативные сочетаемостные свойства и ограничения.

3) Вся лингвистическая информация в словаре записывается на том же самом формальном языке, что и в грамматике.

Есть, однако, между этими двумя объектами и металингвистические различия. Они вызваны тем, что словарь лексикографических портретов решает некую сверхзадачу, в общем чуждую толковому словарю обычного типа. Сверхзадача словаря лексикографических портретов состоит в том, чтобы представить лексику языка как систему. Это определяет еще два отличия лексикографического портрета от обычного словарного описания.

4) Делается попытка продемонстрировать мотивированные связи между различными свойствами лексемы, например, связь между ее значением, с одной стороны, и ее просодическими особенностями и моделью управления, с другой.

5) Лексикографический портрет лексемы пишется на фоне определенного лексикографического типа.

Лексикографическим типом мы предлагаем называть более или менее компактную группу лексем, имеющих общие свойства (просодические, синтаксические, семантические, коммуникативные и т. п.) и требующих поэтому единообразного словарного описания. Лексикографический тип тем интереснее, чем больше число таких свойств и число лингвистических правил, требующих обращения к ним.

Сказанное значит, что в каждой словарной статье должны быть отражены как те свойства лексем, которые она делит с другими лексемами языка (проблема унификации, или лексикографических типов), так и то, что отличает ее от других лексем (проблема индивидуализации, или лексикографических портретов).

#### **46. Проблемы бумажной лексикографии и возможности компьютерной лексикографии**

В рамках компьютерной лексикографии разрабатываются компьютерные технологии составления и использования словарей. Множество различных лексикографических программ разделяются на 2 группы:

- 1) программы поддержки лексикографических работ (компьютерные картотеки, программы обработки текста, программы, помогающие формировать статьи в автоматическом режиме): в основном это компьютерные версии бумажных словарей
- 2) автоматические словари различных типов: автоматические словари для конечного пользователя и автоматические словари для программ обработки текста

Автоматические словари отличаются по своему интерфейсу, особенности их структуры зависят от тех программ, с которыми они взаимодействуют.

Компьютерная лексикография, занимающаяся представлением информации, по сути, лишена собственного предмета исследования. Ее функция – удобное представление уже существующего содержания.

Т.о. перед составителями электронных словарей стоят следующие задачи:

- 1) добавление различных опций работы с лексикографическими материалами
- 2) использование новейших лексикографических концепций, которые становятся возможными именно благодаря компьютерной лексикографии

Проблемы бумажных словарей:

- 1) чем больше объем словаря, тем сложнее им пользоваться
- 2) отсутствует возможность быстрого редактирования

Возможности компьютерной лексикографии:

- 1) Возможность использования большего объема лексикографической информации
- 2) использование различных программ для облегчения труда лексикографа
- 3) более широкие возможности содержания словарной статьи
- 4) возможность показа по критериям
- 5) использование различных лингвистических технологий (морфологический, синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание/синтез звука, генерация текста.

В современных электронных переводных словарях единицей описания становится слово или словосочетание.

Компьютерная лексикография дает возможности для реализации полифункциональности словарей (например совмещение словарей активного и пассивного типа в одной платформе).

#### **47. Основные периоды развития русской авторской лексикографии**

Авторская, или писательская, лексикография - теория и практика создания словарей языка отдельных авторов.

Теория авторской лексикографии охватывает широкий круг проблем: определение статуса, объема, содержания данного научного направления, прагматической специфики авторских словарей, выявление макро- и микроструктуры таких справочников, их

объяснительного аппарата, системно-типологической организации и т. д. Сюда же относятся и вопросы истории авторской лексикографии.

В настоящее время авторская лексикография отчетливо выделяется в общей лексикографии наряду с учебной, диалектной, научно-технической и другими как имеющая свой предмет, свои цели, функции, своего адресата. Основным предметом и целью авторской лексикографии является создание словарей языка отдельных авторов ("авторских подъязыков"), изучение и использование этих словарей.

I период русской авторской лексикографии (1880-е — 1910-е гг.)

С 1883 по 1905 гг. были опубликованы словари и словарные материалы, содержавшие описание языка Державина, Фонвизина, Грибоедова и Пушкина, ряд статей и рецензий, в которых анализируются русские и зарубежные работы в данной области. Первый словарный опыт принадлежит акад. Я. Гроту, который с 1863 по 1883 гг. подготовил и издал 9 томов "Сочинений Державина" с объяснительными примечаниями, в которых Грот выступает как сторонник дифференциального подхода к описанию языка писателя в словаре («Поучительно знать, в каком, отличном от обыкновенного, значении он употребляет некоторые слова ... Какие у него можно найти отступления от общих правил»).

На начальном этапе авторской лексикографии начинает реализовываться идея словаря языка Пушкина.

Следует упомянуть также оригинальный опыт Я. П. Полонского по словарному описанию отдельной индивидуально-стилистической черты автора (редактировал сочинения поэта В. Бенедиктова). Это одна из первых попыток зафиксировать новые — созданные или преобразованные автором — лексические единицы, а также слова редкого употребления.

"Словарь литературных типов" под ред. Н. Д. Носкова в 7 томах (Тургенев, Лермонтов, Гоголь и др.) Здесь в первую очередь описываются реалии литературного текста, эпохи, в которую творил писатель, приводятся сведения из его биографии. Этот словарь предстает как историко-литературная, общелингвистическая разновидность авторского справочника.

Таким образом, на начальном этапе развития авторской лексикографии были созданы словари как лингвистической, так и общелингвистической направленности.

II период русской авторской лексикографии (1920-е — 1950-е гг.)

Второй период ознаменован поиском в области теории писательской лексикографии. Именно в этот период публикуется уже упоминавшаяся статья Л. В. Щербы "Опыт общей теории лексикографии", в которой автор определяет место словарей языка писателя в общей типологии словарей.

На протяжении II периода авторской лексикографии было создано, таким образом, несколько разновидностей словарей. Это: полный толковый словарь языка писателя ("Словарь языка Пушкина"), толковый словарь к отдельному произведению (выпуск "Словаря комедии "Горе от ума"), полный словарь-индекс личных имен (на материале творчества Достоевского), словарь-симфония по творчеству писателя ("Щедринский словарь").

III период русской авторской лексикографии (1960-е — 1990-е гг.)

Третий, зрелый этап авторской лексикографии характеризуется, во-первых, рассмотрением связанных с ней теоретических вопросов (это нашло отражение в программах, инструкциях, материалах по составлению словарей, в научных статьях, диссертационных работах и т. д.), во-вторых, созданием заметного числа авторских словарей разных типов.

Б. А. Лариным разрабатывается идея составления "неограниченно полного" объяснительного словаря М. Горького, отражающего семантико-стилистическую систему писателя путем фронтального анализа абсолютно всех его словоупотреблений. Словарь Горького изначально предполагалось создавать по циклам произведений одного жанра. По единой программе были составлены "Словарь автобиографической трилогии М.

Горького" (САТГ) [1974-1990], "Словарь повести М. Горького "Фома Гордеев" [1990], "Словарь драматургии М. Горького" [1994].\

Именно в Словаре горьковской трилогии была впервые с достаточной полнотой реализована идея авторского объяснительного (толкового) стилистического словаря, словаря идиостиля.

Рассматриваемый период характеризуется выходом в свет многочисленных словарей "нетолкового" – фиксирующего – характера, описывающих язык русской художественной литературы. Во-первых, это целый ряд конкордансов(к стихотворениям Мандельштама, Тютчева, Батюшкова, Баратынского, Пушкина), выпущенных за рубежом (данный тип словаря является ведущим в зарубежной авторской лексикографии).

В отечественной писательской лексикографии разрабатывались в основном такие разновидности фиксирующих словарей, как частотные справочники и словоуказатели.

"Частотный словарь романа Л. Н. Толстого "Война и мир", содержащий довольно полную статистическую характеристику словарного состава произведений.

В 90-е гг. в авторской лексикографии отчетливо наметились две тенденции, связанные с публикацией и созданием словарей как преимущественно традиционного, так и новаторского характера. В числе первых – в основном монографические справочники фиксирующего типа, например: "Словоуказатель к комедии Гоголя "Ревизор" [1990].

Другую группу составляют также монографические словари, в которых выражена установка на лексикографическое описание индивидуального стиля писателя. Материалом при этом служит все творчество автора, отдельный сборник произведений, отдельный пласт языковых единиц. Так, "Словарь неологизмов Велимира Хлебникова", составленный Н. Н. Перцовой [1995], лежит в русле лексикографической интерпретации новых слов как идиостилевой черты автора.

В отечественной авторской лексикографии реализованы в разной степени все основные типы и виды авторских справочников, известные в мировой лексикографии: словари лингвистические и энциклопедические, монографические и сводные, объяснительные и фиксирующие, нормативные и стилистические и т. д. Этими словарями (в сумме с созданными за рубежом конкордансами) охвачено творчество значительного числа отечественных литераторов.

Авторская лексикография относится к числу направлений, активно развиваемых в современной словарной науке.

Словари, создаваемые в рамках авторской лексикографии как части словарной науки, науки о языке в целом, служат основой для исследований в самых разных областях филологии. Очевидна их необходимость и значимость для развития не только теории лексикографии, лексикологии, семантики, но и поэтики, стилистики, истории литературного языка.

#### **48. Типы авторских словарей**

По характеру даваемых в них сведений:

- лингвистические и общепилологические, энциклопедические;

По охвату творчества автора:

- словари языка отдельных произведений, группы (или цикла) произведений, произведений одного жанра, одного периода творчества, художественного творчества автора (в отличие, например, от публицистики) ..., общие полные авторские словари. Все эти справочники являются личностными, монографическими — собственно авторскими словарями. Сводные авторские словари – на материале разных авторов.

По основному объекту описания:

- словари языка авторов (словари-справочники, имеющие историко-языковую, нормативную направленность), словари стилистические (описывающие семантико-стилистические черты творчества автора), словари образов;

По основной цели описания:

- объяснительные (толковые, включая переводные) и фиксирующие ("нетолковые" — индексы, конкордансы, частотные справочники);

По охвату описываемого материала:

- на полные (авторские тезаурусы) и неполные, дифференциальные; в иных терминах — общие и частные

По единице описания:

- на словари с заголовочной единицей, равной слову (словозначению), и заголовочной единицей больше слова (словари сочетаний, устойчивых выражений, цитат);

По способам описания:

- на одно-, двух- и многопараметровые словари;

По расположению заголовочных единиц:

- на алфавитные и неалфавитные;

По числу языков:

- на одноязычные и двуязычные. (Большинство авторских словарей относится к первой разновидности; вторую представляет, например, изданный в Санкт-Петербурге вып. 1 болгарско-русского словаря поэта Н. Вапцарова);

По временной перспективе:

- это авторские словари исторические (построенные на материале авторов прошлых эпох) и современные (построенные на материале современных авторов).

Классификация может быть дополнена и группировкой словарей по другим признакам. Например, по функции и адресату они делятся на словари с научно-описательной ориентацией, адресованные специалистам-филологам, и словари учебные, адресованные учащимся, студентам.

Приведенная классификация предполагает дальнейшее деление обозначенных типов словарей.

К фиксирующим словарям относятся частотные словари, словоуказатели, конкордансы... к творчеству автора в целом, к отдельному произведению, к ряду произведений автора; к объяснительным — глоссарии, толковые, толково-энциклопедические словари и т.д.

#### **49. Н.Ю. Шведова. Русский семантический словарь // <http://lexrus.ru/default.aspx?p=235>**

Семантический словарь является шеститомным изданием, в котором в многоступенчатых классах слов представлена система современной русской общеупотребительной лексики. Первичной единицей описания в словаре является значение слова; такие значения сгруппированы по частям речи и далее — по лексико-семантическим классам слов и их отдельным участкам. Семантический словарь в целом охватывает около 300 000 лексических единиц — значений слов и фразеологизмов. Каждый том семантического словаря представляет собой отдельное законченное произведение и может быть использован как самостоятельное лексикографическое исследование.

Русский семантический словарь. Том I: Слова указующие (местоимения). Слова именующие: имена существительные (Всё живое. Земля. Космос).

Русский семантический словарь. Том II: Имена существительные с конкретным значением. Всё, создаваемое руками и умом человека (населённые места, обрабатываемые участки, дороги; вещественные продукты труда; организации и учреждения). Названия предметов по форме, состоянию, составу, местонахождению, употреблению.

Русский семантический словарь. Том III: Имена существительные с абстрактным значением: Бытие. Материя, пространство, время. Связи, отношения, зависимости. Духовный мир. Состояние природы, человека.

Русский семантический словарь. Том IV: Глагол. Глаголы с ослабленной знаменательностью: глаголы-связки и полужнаменательные глаголы, глаголы фазовые, глаголы модальные, глаголы связей, отношений и именованя. Дейктические глаголы.

Бытийные глаголы. Глаголы со значением собственно активного действия, деятельности, деятельностного состояния

**50. «Новый объяснительный словарь синонимов русского языка» (рук. Ю.Д. Апресян) как словарь нового типа, отражающий системные связи лексики.**

Новый объяснительный словарь синонимов — это словарь активного типа, согласованный с определенным грамматическим описанием русского языка, реализующий принципы системной лексикографии и ориентированный на отражение языковой, или «наивной», картины мира.

Во втором, исправленном и дополненном издании Словаря публикуются 354 синонимических ряда, представляющих основные разряды антропоцентрической лексики русского языка и — эпизодически — некоторые другие пласты лексики.

Установка на детальное лингвистическое портретирование сочетается в нем с установкой на единообразное описание лексем, относящихся к одному лексикографическому типу. В Словаре последовательно отражаются семантические, референциальные, прагматические, коннотативные, коммуникативные, синтаксические, сочетаемостные, морфологические и просодические сходства и различия между синонимами, а также условия нейтрализации различий. Все словарные статьи содержат обширные справочные зоны, в которых перечисляются фразеологические синонимы, аналоги, точные и неточные конверсивы, конверсивы к аналогам, точные и неточные антонимы и дериваты (включая семантические) к элементам данного синонимического ряда. В некоторых случаях указываются специальные лингвистические работы, посвященные одной или нескольким лексемам, входящим в данный ряд. Книга обращена к широкому кругу филологов, интересующихся лексикологией, лексикографией и теоретической семантикой, к преподавателям русского языка как родного, неродного или иностранного, а также к писателям, журналистам, редакторам и представителям других профессий, имеющих дело с русским языком как объектом изучения или орудием их работы.

**51. Современные тенденции развития лексикографии**

- 1) компьютеризация
- 2) стремление к созданию универсального словаря с одной стороны и появление большого количества однопараметровых словарей
- 3) развитие тезаурусной лексикографии, создание специализированных тезаурусов
- 4) интегральное описание языка в словаре (согласование грамматики и лексики)
- 5) развитие двуязычной и многоязычной лексикографии, появление большого количества многоязычных словарей

**52. Словарные дефиниции в словарях различных типов (толковый, учебный, энциклопедический, переводной, идеографический). Лексикографические проблемы создания дефиниции в зависимости от типа словаря.**

Дефиниция – отражение семантической структуры слова + определение семантических признаков, которые необходимы для толкового словаря, объем и полнота дефиниции, стилистические пометы

Проблемы:

Толкование одних лексем через другие, проблема унификации определений (нет набора признаков, которые отражались бы во всех словарных статьях)

Определение обязательных характеристик семантики для лексем со сходным значением, которые будут дифференцирующими

## 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

### 2.1. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К ЛАБОРАТОРНЫМ ЗАНЯТИЯМ

Целью практических занятий является развитие у студентов навыков лингвистического анализа, что будет способствовать также и усвоению теоретических знаний. Выполнение заданий на практических занятиях может принести пользу только в том случае, если решение лингвистических задач потребует от студента известных усилий (обращение к рекомендуемым библиографическим источникам, словарям, справочникам, ресурсам интернет).

#### 2.1.1. ДОКЛАД ПО ТЕМЕ ЛЕКЦИИ

В ходе лекций студенты получают новые теоретические знания по изучаемой дисциплине. Вопросы, не рассмотренные/рассмотренные в сжатом виде на лекции, выносятся на лабораторные занятия и предварительно должны быть изучены студентами самостоятельно. На лабораторном занятии каждый его участник должен быть готов к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий демонстрировал собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, непосредственно к первоисточникам, использовать знание художественной литературы и искусства, факты и наблюдения современной жизни и т. д.

Доклад по теме лекции представляет собой устный ответ, подготовленный на основе конспекта прослушанной лекции и/или конспекта предложенной преподавателем основной и дополнительной литературы. Доклад может сопровождаться электронной презентацией. Продолжительность доклада составляет 7-10 минут, по его окончании студенты и преподаватель задают докладчику вопросы по теме выступления (5 мин.). Доклад должен содержать следующие компоненты:

- тема доклада;
- план доклада;
- основные определения в представляемой области;
- основной текст доклада;
- выводы по теме.

Доклад должен быть изложен научным стилем. Не допускается использование: длинных сложных предложений, затрудняющих восприятие; малоупотребительных иностранных слов, узкоспециальной терминологии, известной ограниченному кругу профессионалов (без объяснения их значений); вводных конструкций, не несущих смысловой нагрузки; общих слов. Позиция автора в докладе должна демонстрироваться минимально, недопустимо использование местоимений «я», «моя» (точка зрения).

Темы докладов по разделу. **Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях.**

Задание. Разработайте карты-конспекты следующих вопросов. На основе Ваших карт подготовьте презентацию. Перескажите на занятии изученный материал устно.

1. Лексикография - древнейшая область лингвистического описания.
2. Этапы развития практической и теоретической лексикографии.
3. Предмет, цели и задачи современной теоретической лексикографии.
4. Определение понятия «словарь». Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях.
5. Принципы и функции универсального словаря.
6. Макроструктура словаря. Микроструктура словаря.

7. Вводная часть словаря: концепция словаря и ее обоснование.
8. Метаязык словаря. Лексикографический параметр.

Темы докладов по разделу. **Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей.**

Задание. Разработайте карты-конспекты следующих вопросов. На основе Ваших карт подготовьте презентацию. Перескажите на занятии изученный материал устно.

1. Адресат, универсальные словарные функции, источники, вход в словарь, входная словарная единица, объем словаря, формат словаря, макроструктура, микроструктура, средства семантизации.
2. Понятия *тип, типология, классификация*. Основополагающая типология словарей Л.В.Щербы.
3. Классификации по пересекающимся и непересекающимся признакам.
4. Фасетные классификации.
5. Тип словаря как набор лексикографических параметров.
6. Параметрическое описание словаря.
7. Определение типа словаря. Типы словарей. Толковые словари.
8. Функции, структура, типологические параметры словарей.
9. Способы и средства семантизации: определение, толкование, описание, экзэмплификация, отсылка, иллюстрация.

Темы докладов по разделу. **Типы словарей. Идеографические словари. Специальные словари.**

Задание. Разработайте карты-конспекты следующих вопросов. На основе Ваших карт подготовьте презентацию. Перескажите на занятии изученный материал устно.

1. Практическая и теоретическая идеография.
2. Словари-тезаурусы.
3. Типы идеографических словарей. Словари идеографического типа.
4. Типологические параметры идеографических словарей. Идеографический характер современных словарей.
5. Терминоведение как основа научно-технической лексикографии.
6. Термин – объект лексикографического описания.
7. Проблематика определения термина в словарях разных типов.
8. Способы и средства семантизации термина в специальном словаре.
9. Роль лингвиста в лексикографическом описании термина.

Темы докладов по разделу. **Типы терминологических словарей. Основные понятия электронной лексикографии.**

Задание. Разработайте карты-конспекты следующих вопросов. На основе Ваших карт подготовьте презентацию. Перескажите на занятии изученный материал устно.

1. Функциональные типы специальных словарей: словари-справочники, систематизирующие словари, специальные толковые словари, переводные терминологические словари, тезаурусы, глоссарии.
2. Терминологические словари в электронном формате.
3. Принципы классификации терминологических словарей.
4. Моделирование терминологических словарей-глоссариев.
5. Типологические параметры словарей-глоссариев.
6. Принципы и этапы моделирования систематизирующих глоссариев.
7. Типологические параметры и функции переводных терминологических словарей.
8. Принципы моделирования переводных терминологических словарей.
9. Лексикографические параметры электронных словарей разных типов.
10. Макро- и микроструктурные параметры электронных словарей.

11. Учебные англоязычные электронные словари.
12. Переводные электронные словари и онлайн-ресурсы переводчика.

Темы докладов по разделу. **Корпусная лингвистика: предмет, терминология. Связь корпусной лингвистики с др. науками. Методы корпусной лингвистики.**

Задание. Разработайте карты-конспекты следующих вопросов. На основе Ваших карт подготовьте презентацию. Перескажите на занятии изученный материал устно.

1. Корпус как поисковая система.
2. Лингвистические (языковые) и нелингвистические корпуса.
3. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу.
4. Корпусная лингвистика: современное состояние.
5. Корпусная лингвистика в России.
6. Корпусоподобные интерфейсы между лингвистом и поисковыми системами Интернета.
7. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах.
8. Создание электронной хрестоматии по корпусной лингвистике.
9. Исследование механизмов взаимодействия корпуса текстов и электронной картотеки (корпусы цитат).
10. Создание веб-сайта по корпусной лингвистике.
11. Предварительные работы по созданию корпуса.
12. Проблемы репрезентативности. Отбор источников. Внешние и внутренние критерии отбора. Нормализация файлов. Графематический анализ.
13. Средства создания и разметки корпусов. Понятие разметки. Типы разметки. Автоматический морфологический и синтаксический анализ. Металингвистическая разметка. Параллельные корпуса. Проблема выравнивания.
14. Стандартизация в корпусной лингвистике. Языковые средства представления размеченных текстов. Международные стандарты и проекты (TEI, EAGLES, CDIF, XCES).

Темы докладов по разделу. **Способы использования корпусов. Типы корпусов.**

Задание. Разработайте карты-конспекты следующих вопросов. На основе Ваших карт подготовьте презентацию. Перескажите на занятии изученный материал устно.

1. Способы использования корпусов в лингвистических исследованиях.
2. Исследование способов использования корпусов в лексикографии.
3. Изучение средств обработки корпусных данных, представленных на языке XML.
4. Обзор существующих корпусов различных типов.
5. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям.
6. Типы корпусов по задачам. Типы корпусов по формальным признакам.

### 2.1.2. ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ДИКТАНТ

Терминологический диктант – процедура, при которой испытуемому необходимо определить термин по его толкованию или, наоборот, дать определение предложенному термину. Терминологический диктант, как правило, занимает 10-15 минут занятия и проводится в его начале или конце. Термины и определения, содержащиеся в диктанте, соответствуют пройденной теме, содержатся в конспектах лекций по дисциплине и в глоссариях, которые составляются студентами индивидуально.

#### **Образец терминологического диктанта**

1. Лексикография – это .....
2. Лингвистический корпус – это ....
3. Корпусная разметка – это ...
4. Графематический анализ – это ...
5. Поисковая система – это ...

### 2.1.3. ТЕСТ

Тестовые задания предназначены для проведения текущего и итогового контроля усвоения содержания дисциплины. Используются следующие формы тестовых заданий: открытая, закрытая (с выбором одного или нескольких правильных ответов), на установление соответствия и последовательности, на дополнение.

При выполнении тестов студенту, прежде всего, рекомендуется внимательно прочитать задание, ответить на вопрос, что необходимо сделать. Чтобы правильно выполнить задание закрытой формы (отметить один или более правильных ответов), необходимо прочитать тестовое утверждение и в приведенном списке отметить сначала те ответы, в которых студент уверен, и определить те, которые точно являются ошибочными, затем еще раз прочитать оставшиеся варианты, подумать, не являются ли еще какие-то из них правильными. Важно дочитать варианты ответов до конца, чтобы различить близкие по форме, но разные по содержанию ответы.

#### **Образцы тестов по дисциплине «Общая и компьютерная лексикография и технологии корпусной лингвистики»**

**Тестовые задания по теме: «Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях»**

1. Что такое лексикография?

- а) искусство составления словарей;
- б) наука о словарях и практике их составления;
- в) наука о формулировании понятий в словарях;
- г) наука о словарной терминсистеме.

2. В энциклопедических словарях описываются и разъясняются ...

- а) слова, которые называют понятия;
- б) явления, которые словами названы;
- в) междометия, местоимения, служебные слова;
- г) наречия, прилагательные, глаголы, которые не являются специальными терминами.

3. Языковые словари показывают ...

- а) слова с их значениями, употреблением, происхождением, грамматической характеристикой и фонетическим обликом;
- б) произнесение, обусловленное нормой;
- в) термины с их определениями;
- г) падежные окончания слов

4. Одноязычные словари – это словари ...

- а) толковые, в задачу которых входит не перевод, а характеристика данного слова в современном языке;
- б) переводные, где дается перевод на родственные титульному языку;
- в) терминологические с формулировкой профессиональных понятий;
- г) справочные по любым областям знаний.

5. Словари литературного языка – это словари, где ...

- а) даются примеры из художественной литературы разных эпох;
- б) диалектизмы и областные слова встречаются лишь только в тех случаях, когда они отмечены в литературных памятниках;
- в) показываются термины и метаязык литературы изучаемого языка;
- г) не показывается правильное и неправильное употребление слов, их грамматические изменения и произношение.

6. Существуют словари иностранных слов, где даются ...

- а) перевод иностранного слова с языка-источника;
- б) критические замечания о неверном использовании иностранных слов;
- в) объяснения, почему заимствовано то или иное слово;
- г) толкования только заимствованных слов.

7. В двуязычных переводных словарях ...

- а) наряду с краткими лексикологическими и грамматическими указаниями к вокабуле (заглавному слову) дается перевод данного слова в разных его значениях на другой язык;
- б) имеются критические замечания о неверном использовании иностранных слов;
- в) имеются термины с формулировкой профессиональных понятий;
- г) наряду с краткими лексикологическими и грамматическими указаниями, даются примеры употребления слова.
8. Имеют место быть «обратные словари», где ...
- а) слова напечатаны, начиная с последней буквы;
- б) слова расположены не в порядке начальных букв, а в порядке конечных;
- в) представлен грамматический состав слов, начиная с последней морфемы;
- г) показана синтаксическая функция каждого слова.
9. Автором «Обратного словаря современного русского языка» является ...
- а) М.И. Откупщикова;
- б) О.Н. Гринбаум;
- в) Х. Х. Бильфельдт;
- г) А.С. Герд.
10. Из чего не состоит словарь:
- а) словника, т. е. подбора вокабул (заглавных слов, в немецкой лексикологии это называется *Stichwörter*) со взаимными ссылками и отсылками,
- б) филиации, т. е. расчлененной подачи значений той или иной вокабулы,
- в) стилистических, грамматических и фонетических ремарок или помет к словам и их значениям,
- г) иллюстративных примеров,
- д) идиоматических и фразеологических сочетаний к данному слову;
- е) перевода (в разноязычных словарях) или толкования (объяснения – в одноязычных словарях);
- ж) синтаксических функций употребления слова.
11. К активным формам информационных ресурсов не относят ...
- а) алгоритмы, б) базы данных, в) программы, г) базы знаний
12. К словарям, отражающим некоторые тематические и стилевые пласты лексики не относятся ...
- а) терминологические словари, б) словари арго, в) словари архаизмов, г) диалектные словари
13. Паронимические словари это словари слов, имеющих ...
- а) с частичным звуковым сходством при семантическом различии; б) с полным звуковым сходством при семантическом различии; в) с частичным звуковым различием при частичном семантическом сходстве; г) с полным звуковым различием при частичном семантическом сходстве
14. Каждая словоформа текста характеризуется численными показателями (частотой, номером страницы, номером строки и т.д.) и контекстом в ...
- а) идеографических словарях; б) *конкордансах*; в) словоуказателях; г) этимологических словарях
15. Теоретической основой контекстологических словарей является теория ...
- а) звукоподражаний; б) вероятности; в) *детерминант*; г) фразеологических единиц
16. ... не является номеном.
- а) *кафе*; б) Мак Дональдс; в) «Apple»; г) Атлантический океан
17. Энциклопедии отличаются от словарей тем, что ...
- а) в первых больше слов; б) во вторых больше слов; в) *первые содержат характеристики не слова как такового, а обозначенного им предмета, факта или явления*; г) вторые содержат характеристики не слова как такового, а обозначенного им предмета, факта или явления
18. В ... в явном виде указаны семантические связи между лексическими единицами

- а) энциклопедии; б) словоуказателе; в) конкордансе; г) *тезаурусе*  
19. Главное слово тезауруса называется ...  
а) *дескриптор*; б) прескриптор; в) транскриптор; г) ключевое слово

**Тестовые задания по теме: «Основные понятия электронной лексикографии.**

Лексикографические параметры электронных словарей разных типов»

1. В рамках компьютерной лексикографии разрабатываются ...  
а) *компьютерные технологии составления и использования словарей*;  
б) базы данных, способные обрабатывать информационные массивы;  
в) компьютерная словарная терминология;  
г) эксперименты и алгоритмы построения терминологических словарей.
2. Автоматические словари отличаются по ...  
а) своему назначению;  
б) *интерфейсу*;  
в) своей сложности;  
г) своей цене.
3. Особенности структуры автоматических словарей зависят от ...  
а) цены;  
б) языка, на котором он написаны;  
в) *тех программ, с которыми они взаимодействуют*;  
г) пользователей, для которых они предназначены.
4. Компьютерная лексикография, занимающаяся представлением информации, лишена ...  
а) *собственного предмета исследования*;  
б) финансовой поддержки исследований;  
в) недостатков бумажных словарей;  
г) возможности успешно развиваться.
5. Функция компьютерной лексикографии ...  
а) развитие бумажной лексикографии;  
б) предоставлением современных возможностей обработки информации лексикографом;  
в) *удобное представление уже существующего содержания*;  
г) сделать словари доступными по цене населению.
6. Какие из задач не стоят перед составителями электронных словарей?  
а) добавление различных опций работы с лексикографическими материалами;  
б) использование новейших лексикографических концепций, которые становятся возможными именно благодаря компьютерной лексикографии;  
в) *снижение себестоимости издания бумажных словарей*;  
г) *развитие форматирования словарных статей*.
7. Проблемы бумажных словарей:  
а) *чем больше объем словаря, тем сложнее им пользоваться*;  
б) *отсутствует возможность быстрого редактирования*;  
в) высокая цена;  
г) опасность аллергических реакций человека на пылевого клеща.
8. Какие возможности не относятся к компьютерной лексикографии?  
а) возможность использования большего объема лексикографической информации;  
б) использование различных программ для облегчения труда лексикографа;  
в) более широкие возможности содержания словарной статьи;  
г) возможность показа по критериям;  
д) использование различных лингвистических технологий (морфологический, синтаксический анализ, полнотекстовый поиск, распознавание/синтез звука, генерация текста;  
е) *развитие рынка сбыта посредством размещение лексикографических источников в сети Интернет*.

9. В современных электронных переводных словарях единицей описания становится ...

- а) термин;
- б) калька;
- в) *слово или словосочетание*;
- г) предложение.

10. Назовите, что не является программами поддержки лексикографических работ ...

- а) компьютерные картотеки;
- б) программы обработки текста;
- в) программы, помогающие формировать статьи в автоматическом режиме;
- г) *программы разработки интерфейса словаря*.

**Тестовые задания по теме: «Корпусная лингвистика: предмет, терминология. Связь корпусной лингвистики с др. науками. Методы корпусной лингвистики»**

1. Как Вы понимаете термин «корпусная лингвистика»?

- а) *создание и использование электронных корпусов текстов*;
- б) создание электронных словарей, тезаурусов, онтологий. Например, Lingvo. Словари используют, например, для автоматического перевода, проверки орфографии;
- в) автоматический перевод текстов. Среди русских переводчиков популярным является Промт. Среди бесплатных известен переводчик Google Translate;
- г) создание вопросно-ответных систем (англ. *question answering systems*).

2. По Э. Финегану корпус – это ...

- а) большой, представленный в машиночитаемом виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач;
- б) *репрезентативное собрание текстов, обычно в машиночитаемом формате и включающее информацию о ситуации, в которой текст был произведен, такую как информация о говорящем, авторе, адресате или аудитории*;
- в) собрание языковых фрагментов, отобранных в соответствии с четкими языковыми критериями для использования в качестве модели языка;
- г) собрание текстов, в основе которого лежит логический замысел, логическая идея, объединяющая эти тексты и воплощенная в правилах организации текстов в корпус, алгоритме и программе анализа корпуса текстов, сопряженной с этим идеологии и методологии.

3. Корпусный менеджер – это...

- а) операционщик, обслуживающий сайт, на котором размещен корпусный ресурс;
- б) администратор, занятый управлением, программированием и обновлением корпусного сайта;
- в) система планирования работ, просмотр отчетов и контроль выполнения задач корпусного ресурса;
- г) *система управления текстовыми и лингвистическими данными*.

4. Поиск в корпусе позволяет по любому слову построить конкорданс – это ...

- а) архив, который используется для объединения множества любых файлов в единый файл-контейнер с целью удобства хранения и переноса информации;
- б) организованная структура, предназначенная для хранения, изменения и обработки взаимосвязанной информации корпуса;
- в) *список всех употреблений данного слова в контексте со ссылками на источник*;
- г) онтология, которая представляет собой множество классов, связанных между собой отношением обобщения лингвистических данных.

5. В каком из определений подчеркивается созидательная направленность корпусной лингвистики?

- а) деятельность, связанная с программированием языковых ресурсов;

- б) деятельность, обусловленная и продиктованная современной действительностью;
- в) *деятельность, требующаяся для составления и использования корпуса, направленная на исследование естественного употребления языка;*
- г) деятельность, выявляющая структуры языка в их взаимодействии.

6. Корпусная лингвистика имеет своим предметом...

- а) моделирование процесса понимания смысла текстов (перехода от текста к формализованному представлению его смысла) и проблема синтеза речи (перехода от формализованного представления смысла к текстам на естественном языке);
- б) *теоретические основы и практические механизмы создания и использования представительных массивов языковых данных, предназначенных для лингвистических исследований в интересах широкого круга пользователей;*
- в) изучение и разработка способов оптимизации различных сфер функционирования языковой системы;
- г) разработка и изучение понятий, образующих основу формального аппарата для описания строения естественных языков (т. е. метаязыка лингвистики).

7. Терминология корпусной лингвистики в русском языке...

- а) *в процессе становления;*
- б) не сложилась;
- в) сложилась;
- г) затрудняюсь ответить.

8. Отметьте варианты терминов, которые употребляются по отношению к корпусной лингвистике:

- а) *корпусы;*
- б) корпуса;
- в) *кóрпусный;*
- г) корпусной.

9. Технологии, которые применяются в корпусной лингвистике, намного старше...

- а) библиотечных картотек;
- б) *электронных компьютеров;*
- в) глоссариев;
- г) систем учета информации.

10. Лингвисты собрали первые корпуса компьютеризированных текстов в ....

- а) *1960-е гг.;*
- б) 1970-е гг.;
- в) 1980-е гг.;
- г) 1990-е гг.

11. Первым компьютеризированным корпусом был...

- а) Ланкастер-Осло-Берген корпус (The Lancaster-Oslo-Bergen Corpus);
- б) Британский национальный корпус (British National Corpus);
- в) Корпус современного американского английского (Corpus of Contemporary American English);
- г) *Брауновский корпус (The Brown Corpus).*

12. Когда корпусная лингвистика окончательно сформировалась как отдельное направление науки о языке?

- а) в первой половине 1980-х годов
- б) *в первой половине 1990-х годов;*
- в) в первой половине 2000-х годов;
- г) в первой половине 2010-х годов.

13. Репрезентативность, или сбалансированность корпуса – это...

- а) склонность чувствовать себя преуспевающим, имеющим приличный вид;
- б) соразмеренность операционных действий в корпусном ресурсе;
- в) *представительность корпуса, соотношение его отдельных частей (по разным*

характеристикам);

г) уравнивание методик при использовании данных корпуса.

14. Задача авторов корпуса состоит в том, чтобы...

- а) установить типологию входящих в корпус текстов;
- б) определить причины и относительную хронологию включения в корпус текстов;
- в) исследовать процессы языковых изменений языка корпуса;
- г) *собрать как можно большее количество текстов, относящихся к тому подмножеству языка, для изучения которого корпус создается.*

15. Отобранные тексты в Брауновском корпусе должны были отражать...

- а) 15 регистров;
- б) 16 регистров;
- в) 17 регистров;
- г) 18 регистров.

16. Перечислите некоторые из регистров, которые были положены в основу Брауновского корпуса.

- а) \_\_\_\_\_;
- б) \_\_\_\_\_;
- в) \_\_\_\_\_;
- г) \_\_\_\_\_.

17. Методология построения корпусов первого типа основывается на...

- а) применении модели как средства исследования;
- б) корректно отраженных частных, единичных лингвистических феноменах в корпусе текстов, специально созданном для их отражения;
- в) типе корпуса;
- г) *реализации проблемы корректности движения от объективно существующей речевой практики носителей языка к частному корпусу текстов.*

18. Методология построения корпусов второго типа должна...

- а) реализовать проблемы корректности движения от объективно существующей речевой практики носителей языка к частному корпусу текстов;
- б) применять модели как средства исследования;
- в) *корректно отражать частные, единичные лингвистические феномены в корпусе текстов, специально созданном для их отражения;*
- г) основываться на принципах двойной записи, балансе и теории равновесия.

19. Приведите примеры типов корпусов...

- а) \_\_\_\_\_;
- б) \_\_\_\_\_;
- в) \_\_\_\_\_;
- г) \_\_\_\_\_.

20. Главная сложность создания фонетических лингвистических ресурсов связана с...

- а) необходимостью осуществлять диктофонную цифровую запись речи;
- б) необходимостью находить дикторов, обладающих нормированной речью;
- в) *необходимостью транскрибирования устной речи;*
- г) необходимостью аннотировать записанные речевые образцы.

### **Тестовые задания по теме: «Способы использования корпусов. Типы корпусов»**

1. Корпус является продолжением...

- а) интернетного сайта;
- б) компьютерной программы;
- в) *традиционных картотек;*
- г) лингвистического исследования.

2. Репрезентативность корпуса должна обеспечиваться...

- а) достоверностью данных;

- б) количеством текстовой выборки;
- в) оперативностью поиска искомых единиц;
- г) *достаточным объемом текстового материала, так и его разнообразием.*

3. Какие из этапов создания корпусов являются излишними, необязательными?

- а) обеспечение поступления текстов в соответствии с перечнем источников;
- б) *составление традиционной картотеки данных;*
- в) преобразование её в машиночитаемую форму;
- г) разметка текста.

4. Что обеспечивает конвертирование размеченных текстов в структуру специализированной лингвистической информационно-поисковой системы (corpus manager)?

- а) *быстрый многоаспектный поиск и статистическую обработку;*
- б) управление ресурсами корпусного сайта;
- в) программирование корпусного ресурса;
- г) отладка системы и структуры корпуса.

5. Какой метод в сочетании с опытом специалистов был использован при создании корпуса текстов «Американский корпус наследия» (The American Heritage Intermediate Corpus)?

- а) метод интервью;
- б) статистический метод;
- в) *метод анкет;*
- г) метод записи телефонных разговоров.

6. Какая процедура обработки письменного языка является необязательной?

- а) токенизация;
- б) лемматизация;
- в) парсинг;
- г) *вебинг.*

7. Что такое токенизация?

- а) *разбиение потока символов в естественном языке на отдельные значимые единицы (токены, словоформы);*
- б) систематизация токенов по определенным критериям;
- в) создание токенов в процессе сегментирования письменных текстов;
- г) программирование особых токенов для классифицирования классов и подгрупп.

8. Парсинг – это процесс сопоставления линейной последовательности лексем (слов, токенов) языка с его ...

- а) формальной фонетикой;
- б) *формальной грамматикой;*
- в) формальной лексикой;
- г) формальной стилистикой.

9. Для каких видов анализа применяются такие программные средства как тэггеры (taggers) и парсеры (parsers)?

- а) *морфологического;*
- б) анафорического;
- в) *синтаксического;*
- г) интонационного.

10. Почему автоматический анализ естественного языка небезошибочен?

- а) всегда имеют место ошибки;
- б) после такого вида анализа нужно делать корректировку вручную;
- в) имеет место несовершенство компьютерных систем;
- г) *такой анализ дает несколько вариантов анализа для одной лексической единицы (слова, словосочетания, предложения).*

11. Для решения различных лингвистических задач недостаточно иметь массив

текстов. Требуется также..

- а) автоматическая разметка корпусных текстов;
- б) чтобы тексты содержали в себе явным образом указанную разного рода дополнительную лингвистическую и экстралингвистическую информацию;
- в) транскрипция для изучения звуковой оболочки слов;
- г) помощь разработчиков корпусного ресурса.

12. Что такое «проблема морфологической неоднозначности (ambiguity)»?

- а) имеется неоднозначный морфологический разбор слова по составу;
- б) программные средства с точностью не могут определить словообразовательную форму слова;
- в) некоторые формы слов могут быть членами более чем одной грамматической категории;
- г) морфологическая неоднозначность перекрещивается с синтаксической неоднозначностью.

13. Разметка заключается в приписывании текстам и их компонентам специальных тэгов (укажите каких и расшифруйте каждый тег):

- а) \_\_\_\_\_;
- б) \_\_\_\_\_.

14. Синтаксическая разметка является результатом ..., выполняемого на основе данных морфологического анализа

- а) токенизации;
- б) лемматизации;
- в) парсинга;
- г) вебинга.

15. Синтаксическая разметка описывает синтаксические связи между ... единицами и различные синтаксические конструкции

- а) лексическими;
- б) звуковыми;
- в) морфологическими;
- г) синтаксическими.

16. Сколько групп E-факторов, влияющих на язык текстов, выделяет Дж. Синклер?

- а) 2;
- б) 3;
- в) 4;
- г) 5.

17. Зачем необходимы единые форматы представления данных разных корпусов?

- а) это позволяет во многих случаях использовать единое программное обеспечение и обмениваться корпусными данными;
- б) это требование международных стандартов при создании корпусов;
- в) это уменьшает временные и человеческие затраты на создание корпусных ресурсов;
- г) это сокращает финансовые издержки на программирование сайтов.

18. В качестве формального языка разметки текстов в корпусе широко применяются языки ...

- а) Javascript и Python;
- б) Ruby и PHP;
- в) SGML и XML;
- г) C++ и Objective-C.

19. Одним из наиболее эффективных корпусных менеджеров является ...

- а) SARA;
- б) XAIRA (BNC);

- в) CQP;
- г) *Bonito/Manatee*.

20. При использовании веб-пространства как корпуса роль корпусных менеджеров выполняют

- а) автоматические регуляторы;
- б) закодированные программы;
- в) цифровые операторы;
- г) *поисковые системы*.

#### 2.1.4. ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ЗАДАНИЯ (КЕЙС-ЗАДАЧИ)

Задание 1. Проанализируйте систему согласных фонем эвенкийского языка. Подберите в Речевом корпусе эвенкийского языка (аннотированном) примеры на реализацию каждой из согласных фонем в различных комбинаторно-позиционных условиях. Составьте матрицу аллофонов согласных фонем в текстовом редакторе. Дайте пример на каждый аллофон, затранскрибируйте примеры с помощью системы МФА, используя шрифт Doulos SIL.

Задание 2. В системах электронных библиотек найдите информацию об акустических характеристиках и реализации сонорных в разных языках мира. В аудиоархиве Лаборатории экспериментально-фонетических исследований найдите эвенкийские звуковые образцы, содержащие губно-губной звонкий сонорный /β/. Составьте список слов, содержащих данный звук. Выберите из составленного списка 10 словоформ и проаннотируйте их в программе по обработке звукового сигнала PRAAT. Аннотация должна состоять из 6 слоев: word, intonation, phoneme, syllable, allophone, bell. Транскрибирование звуковых сегментов обозначать средствами МФА.

Задание 3. Используя литературные источники, проанализируйте систему гласных фонем эвенкийского языка. Методом сплошной выборки осуществите поиск реализаций гласных фонем на основе корпусного ресурса «Речевой корпус эвенкийского языка (аннотированный)». Количество реализаций каждой эвенкийской фонемы в Вашем списке не должно быть меньше 20 единиц. В компьютерной программе по обработке звукового сигнала PRAAT произведите замеры частотных характеристик каждой из гласных фонем. Результаты замеров внесите в таблицу «Частотные характеристики гласных эвенкийского языка». На основе таблицы постройте точечную диаграмму, показывающую вокалический трапециод, свойственный артикуляции выбранного диктора.

Задание 4. При помощи электронных библиотечных систем найдите информацию о языках мира, в которых имеется противопоставление гласных фонем по оппозиции «долгота-краткость». Изучая этот вопрос, обратите внимание на реализацию этого признака «фонологическая долгота гласных» в тюркских (бурятском, якутском) и тунгусо-маньчжурских языках. Методом сплошной выборки осуществите поиск реализаций долгих и кратких гласных фонем на основе корпусного ресурса «Речевой корпус эвенкийского языка (аннотированный)». Количество реализаций каждой эвенкийской фонемы в Вашем списке не должно быть меньше 20 единиц. В компьютерной программе по обработке звукового сигнала PRAAT произведите замеры количественных характеристик каждой из гласных фонем. Результаты замеров внесите в таблицу «Количественные характеристики гласных эвенкийского языка». На основе таблицы постройте диаграмму.

Задание 5. Повторите информацию о таких сложных в артикуляционном смысле звуках как аффрикаты. На основе «Речевого корпуса эвенкийского языка» произведите поиск 150

словоформ, содержащих среднеязычный глухой аффрицированный согласный /tʃ/. Произведите замеры длительности фаз аффрикат: смычки, взрыва, щелевой фазы. Результаты замеров внесите в таблицу «Реализация аффрикат в речи диктора N». По результатам таблицы постройте диаграмму.

Задание 6. Повторите информацию об аллофоне варьировании гласных в различных комбинаторно-позиционных условиях. На основе «Речевого корпуса эвенкийского языка» произведите поиск 20 словоформ на каждый гласный в речи одного из дикторов-носителей селемджинского говора эвенкийского языка. Проанализируйте комбинаторно-позиционные условия, в которых реализовался каждый гласный, осуществляя замеры частотных характеристик гласных сегментов в программе по обработке речевого сигнала PRAAT. Данные замеров занесите в таблицу «Частотные характеристики гласных в различных комбинаторно-позиционных условиях». Опишите таблицы.

Задание 7. В системах электронных библиотек найдите информацию об акустических характеристиках и реализации сонорных в разных языках мира. В аудиоархиве Лаборатории экспериментально-фонетических исследований найдите эвенкийские звуковые образцы, содержащие губно-губной звонкий сонорный /l/. Составьте список слов, содержащих данный звук. Выберите из составленного списка 10 словоформ и проаннотируйте их в программе по обработке звукового сигнала PRAAT. Аннотация должна состоять из 6 слоев: word, intonation, phoneme, syllable, allophone, bell. Транскрибирование звуковых сегментов обозначать средствами МФА.

Задание 8. Из аудиоархива по эвенкийскому языку выберите нераспространенные предложения, соответствующие таким коммуникативным типам высказываний как утверждение, общий вопрос, специальный вопрос, альтернативный вопрос, восклицание, побудительное высказывание. В программе по обработке звукового сигнала PRAAT создайте интонограмму для каждого коммуникативного типа. Проанализируйте каждую из полученных интонограмм. Результаты замеров частоты основного тона (ЧОТ), скорости инклинации и дикликации, частотные характеристики интонационного центра занесите в таблицу.

Задание 9. Изучите литературу, посвященную описанию реализации коррелятов ударения в агглютинативных языках. На материале двусложных слов «Речевого корпуса эвенкийского языка (аннотированного)» из речи одного из дикторов селемджинского говора проведите акустический анализ в программе PRAAT тонового и количественного коррелятов словесного ударения в эвенкийском языке. Результаты замеров частоты основного тона (ЧОТ) оформите в таблицу.

### 2.1.5. ПРЕЗЕНТАЦИЯ

Электронная презентация – это электронный документ, позволяющий последовательно показывать в полноэкранном режиме слайды. Слайд – основной элемент презентации. Слайды могут содержать мультимедийную информацию разных типов: текстовую, графическую (диаграммы, графики, картинки), фотографии, видеофрагменты и аудиоинформацию (звуковое сопровождение, закадровый текст). Электронная презентация предназначена для демонстрации объектов и событий, которые не могут быть непосредственно представлены аудитории, во время выступления докладчика. В зависимости от назначения презентация может быть выполнена в любых программных продуктах, позволяющих отображать слайды с заданным промежутком времени или по требованию докладчика. Информация, представленная с помощью мультимедийной презентации, быстро усваивается за счет сокращения текстовой части и замены словесных описаний объекта яркими иллюстрациями, наглядными схемами и графиками.

Требования, позволяющие создавать наиболее эффективные электронные презентации:

1. **Содержание мультимедийной презентации:** отображение темы электронной презентации и данных об авторе презентации или учреждении на первом слайде презентации; соответствие содержания презентации поставленным целям и задачам; краткость изложения, максимальная информативность и достоверность представленной информации; новизна и конкурентоспособность презентуемого объекта; формулировка запоминающейся ключевой фразы презентации.

2. **Расположение информации на слайде:** горизонтальное расположение информации на слайде, форматирование текста по ширине, размещение наиболее важной информации в центре экрана и выделение ее шрифтом и цветом; вставка надписей под мультимедийной информацией.

3. **Визуальный и звуковой ряд:** соответствие изображений и графических объектов содержанию презентации; обеспечение яркости и контрастности изображения; обеспечение высокого качества используемой аудиоинформации.

4. **Текст:** использование контрастных цветов для фона и текста; выделение ключевых слов в предложении жирным шрифтом или цветом; соблюдение принятых правил орфографии, пунктуации, сокращений и правил оформления текста (отсутствие точки в заголовках и др.); недопустимость применения переносов в словах; использование подчеркивания лишь в гиперссылках.

5. **Дизайн:** использование единого стиля оформления презентации; соответствие стиля оформления (графического, звукового, анимационного) содержанию презентации; использование психологически комфортного фона слайдов, не заслоняющего информацию, представленную на них; соответствие шаблона представляемой теме; целесообразность использования анимационных эффектов.

6. **Адаптивность мультимедийной презентации,** возможность внесения в нее изменений и дополнений в зависимости от конкретной ситуации .

7. **Время:** количество слайдов примерно соответствует длине доклада в минутах (если у вас слайдов намного больше, чем времени, вы не успеете показать все слайды, либо будете показывать их слишком быстро и аудитория не поймет доклада; если у вас слайдов слишком мало, то это означает, что вы не эффективно их используете).

8. **Доклад:** Повествование должно быть последовательным и логичным. • Возврат к старому слайду – зачастую неудачное решение. • Доклад следует делить на разделы. • Если доклад длится более 15-20 минут, следует перед каждым разделом давать его краткий • план. В каждом разделе не должно быть более 4-5 параграфов (иначе к тому времени, как вы • дойдете до последнего параграфа, аудитория успеет забыть план этого раздела). Названия разделов и параграфов должны быть краткими и ёмкими. • Начинайте доклад с пояснения, о чем вы будете рассказывать. • Завершайте свой доклад обобщением уже сказанных основных тезисов в более короткой и • понятной форме. Люди наиболее внимательны в начале и конце доклада. Итоги – это второй шанс донести главную мысль до слушателя.

Задание: Выполните проект на тему «Разработка лингвистических компонентов «Речевого корпуса эвенкийского языка (аннотированного)», Представьте результаты проекта в виде презентации.

Форма представления задания: доклад выступления, презентация.

Цель работы (проекта): формирование профессиональных компетенций дисциплины «Общая и компьютерная лексикография и технологии корпусной лингвистики»:

владением основными понятиями и категориями современной лингвистики (ОПК-1);

способностью пользоваться лингвистически ориентированными программными продуктами (ПК-9);

владением принципами создания электронных языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз и баз знаний) и умением пользоваться такими ресурсами (ПК-10);

способностью использовать лингвистические технологии для проектирования систем автоматической обработки звучащей речи и письменного текста на естественном языке, лингвистических компонентов интеллектуальных и информационных систем (ПК-11).

Задачи работы:

- развитие навыков исследовательской работы по анализу языка на базе корпусных данных;
- применение современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
- совершенствовать навыки работы с компьютерными программами обработки речевого сигнала «Audacity»;
- совершенствовать навыки публичного выступления с опорой на визуальные средства представления информации.

В ходе проекта следуйте алгоритму действий:

- 1) проведите мониторинг информационных массивов в сети Интернет по речевым корпусам и базам данных эвенкийского языка и подготовьте на основе мониторинга аналитические материалы;
- 2) составьте список из десяти звуковых образцов речи эвенков Приамурья, содержащие палатализованные аллофоны шумных согласных, используя аудиоархив Лаборатории экспериментально-фонетических исследований кафедры иностранных языков АмГУ;
- 3) нормализуйте в компьютерной программе по обработке звукового сигнала «Audacity» звуковые образцы, отобранные в аудиоархиве ЛЭФИ, удалите шумы. Если необходимо, выполните усиление уровня громкости. Экспортируйте звуковые образцы в формат .wav
- 4) добавьте созданные лингвистические компоненты на кафедральный сайт «Речевого корпуса эвенкийского языка (аннотированного)» <https://linguacorpus.amursu.ru/>
- 5) результаты проекта изложите в докладе и презентации.

Разместите результаты работы в портфолио:

- а) текст научного доклада;
- б) презентация.

### **Примерные темы для подготовки презентаций по темам дисциплины**

1. Лексикография как наука. Словарь как способ семантизации общей и специальной лексики в прикладных целях.
2. Типология словарей. Типологические параметры словаря. Современные классификации словарей.
3. Формализация структуры словаря. Лингвистическое и компьютерное обеспечение словарей.
4. Типы информации в словаре и компьютерной базе данных.
5. Типы терминологических словарей
6. Основные понятия электронной лексикографии.
7. Элементы систем управления базами данных. Таблицы, формы, фильтры, запросы, отчеты.
8. Идеографическая лексикография.
9. Предмет корпусной лингвистики
10. Полевая лингвистика и корпусная лингвистика
11. Связь корпусной лингвистики с этнолингвистикой
12. История лингвистических корпусов: от картотеки к корпусу.
13. Классификация (типология) корпусов.

14. Корпусная лингвистика: современное состояние.
15. Корпусная лингвистика в России.
16. Обзор существующих корпусов различных типов.
17. Корпус как поисковая система.
18. Корпусоподобные интерфейсы между лингвистом и поисковыми системами Интернета.
19. Лингвистические исследования, базирующиеся на корпусах.
20. Проблемы репрезентативности корпусов.
21. Проблемы хронологии в общезыковых корпусах.
22. Отбор текстов для корпусов.
23. Графематический анализ.
24. Понятие разметки.
25. Типы разметки.
26. Морфологическая разметка.
27. Синтаксические корпуса (treebanks).
28. Семантическая разметка.
29. Технология создания корпусов. Стадии работы.
30. Понятие корпусоида.
31. Автоматическая морфоразметка.
32. Автоматический синтаксический анализ (parsing).
33. Языковые средства представления размеченных текстов (языки SGML, XML).
34. Международные стандарты (TEI, EAGLES, CDIF, XCES).
35. Способы использования корпусов в лингвистических исследованиях.
36. Исследование способов использования корпусов в лексикографии.
37. Изучение средств обработки корпусных данных, представленных на языке XML.
38. Обзор существующих корпусов различных типов.
39. Классификация (типология) корпусов по различным основаниям.
40. Типы корпусов по задачам. Типы корпусов по формальным признакам.

## 2.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ

Написание терминологических диктантов и тестов, выполнение практических заданий, подготовка докладов по темам дисциплины, которое сопровождается слушанием лекций и чтением учебной и научной литературы, способствует развитию самостоятельного лингвистического мышления и выработке научно-исследовательского подхода языковому материалу.

При подготовке к терминологическим диктантам необходимо пользоваться современными признанными лингвистической наукой лингвистическими словарями и справочниками. Поскольку лингвистическая терминология является открытой, регулярно пополняющейся системой желательно оказывать предпочтение мотивированным терминам, имеющим прозрачную смысловую структуру.

**При подготовке к лабораторным занятиям каждый студент должен:**

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад или сообщение по теме лабораторного занятия. В процессе подготовки к лабораторным занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и лабораторных занятиях, должны быть изучены студентами самостоятельно. Контроль самостоятельной работы студентов по учебной программе курса осуществляется в ходе лабораторных занятий методом устного опроса, письменных заданий или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы студент обязан прочитать рекомендуемую основную и дополнительную

литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных источников. Выделить непонятные термины, найти их значение в словарях. Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем обозначенным в программе вопросам. Вызвавшие у студента в ходе самостоятельной работы затруднение вопросы следует прояснить на семинарских занятиях.

При изучении дисциплины используются следующие виды самостоятельной работы студентов:

- поиск (подбор) литературы (в том числе электронных источников информации) по заданной теме, сравнительный анализ научных публикаций;
- подготовка докладов и сообщений по вопросам курса для лабораторных занятий;
- работа над терминологией курса.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронными библиотеками, а также могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки и воспользоваться читальными залами вуза.

### **Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины**

Наиболее оптимальный вариант планирования и организации студентом времени, необходимого для изучения дисциплины, – распределить учебную нагрузку равномерно, т. е. каждую неделю знакомиться с необходимым теоретическим материалом на лекционных занятиях и закреплять полученные знания самостоятельно, прочитывая рекомендуемую литературу.

К занятиям необходимо готовиться за неделю или две до срока их проведения, чтобы была возможность проконсультироваться с преподавателем по трудным вопросам. В случае пропуска занятия, необходимо предоставить письменную разработку пропущенной темы. Самостоятельную работу следует выполнять согласно графику и требованиям, предложенным преподавателем.

Допуск к экзамену по дисциплине предполагает активное участие на занятиях, а также своевременное выполнение домашних и самостоятельных заданий.

### **Описание последовательности действий студента при изучении дисциплины**

Задание для подготовки к занятиям по данному курсу студент получает от преподавателя.

Основным промежуточным показателем успешности студента в процессе изучения дисциплины является его готовность к занятиям.

Приступая к выполнению задания по любой теме, прежде всего, необходимо

- ознакомиться с планом занятия,
- изучить соответствующий раздел учебного пособия,
- выяснить наличие литературы или теоретического материала по соответствующей теме,
- по каждому вопросу предложенной темы необходимо определить и усвоить ключевые понятия и термины,
- для более глубокого понимания проблемы необходимо познакомиться с дополнительной литературой и законспектировать основные положения.

В случае возникновения трудностей студент должен и может обратиться за консультацией к преподавателю.

Критерием готовности к занятию является умение ответить на все вопросы по теме занятия, а также наличие соответствующих конспектов.

### **Рекомендации по подготовке к экзамену**

В процессе подготовки к экзамену рекомендуется:

- 1) ознакомиться с перечнем вопросов, выносимых на экзамен;

- 2) повторить, обобщить и систематизировать информацию, полученную на протяжении всего учебного года в процессе слушания лекций, чтения учебников, учебных пособий, монографий, сборников научных статей, журналов и газетных публикаций, предлагаемых для углубленного изучения той или иной темы;
- 3) просмотреть конспекты лекций, карты-конспекты, содержащие основные положения концепций авторов, работы которых изучались во время самостоятельной работы;
- 4) выучить определения основных понятий и категорий, повторить терминосистему изученного курса.

**Рекомендации по работе с литературой.** При работе с литературой необходимо, во-первых, определить, с какой целью студент обращается к источникам: найти новую, неизвестную информацию; расширить, углубить, дополнить имеющиеся сведения; познакомиться с другими точками зрения по определенному вопросу; научиться применять полученные знания; усовершенствовать умения. Исходя из этих целей, необходимо выбрать источники. Прежде всего, следует обратиться к учебникам, названия которых совпадают с названием курса. Для формирования умений целесообразно обратиться к практикумам. В получении более глубоких знаний по отдельным темам, проблемам помогут научные статьи, монографии, книги, приведенные в списках дополнительной литературы. При подготовке докладов и сообщений целесообразно обратиться также к научно-популярной литературе.

Выбрав несколько источников для ознакомления, необходимо изучить их оглавление. Это позволит определить, представлен ли там интересующий вопрос, и в каком объеме он освещается. После этого откройте нужный раздел, параграф и просмотрите, пролистайте их, обратив внимание на заголовки и шрифтовые выделения, чтобы выяснить, как изложен необходимый материал в данном источнике (проблемно, доступно, очень просто, популярно интересно, с представлением разных позиций, с примерами и проч.). Так, на основании ознакомительного, просмотрового чтения из нескольких книг, статей вы выберете одну-две (для подготовки доклада больше) для детальной проработки.

После этого переходите к изучающему и критическому видам чтения: фиксируйте в форме тезисов, выписок, конспекта основные, значимые положения, отмечайте свое согласие с автором или возможные спорные моменты, возражения. При этом известную информацию вы пропускаете, ищите в данном источнике новое, дополняющее ваши знания по предмету, определяя, что из этого важно, а что носит факультативный, дополнительный, может быть занимательный характер. Обязательно укажите авторов, название, выходные данные источника, с которым вы работали, т. е. оформите библиографические сведения о нем.